



LIKKUTEI TORAH • SUKKOS • MAAMAR 3

להבין מ"ש ביום השמיני עצרת תהיה לכם

Para entender o que está escrito: “No
oitavo dia haverá para vós uma atsêret”



A atsêret de Pêssach é “a Havayá, teu D'us” porque retém o grande amor da alma para que D'us seja atraído para dentro da Torá e das mitsvot, mas apenas como um reflexo; a atsêret de Shemini Atsêret é “para vós” porque nela a Torá tal como é no alto, a própria verdade de D'us, é posta na boca de Israel.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/likkutei-torah/sukkos/3/

A IDEIA CENTRAL

A atsêret de Pêssach é “a Havayá, teu D'us” porque retém o grande amor da alma para que D'us seja atraído para dentro da Torá e das mitsvot, mas apenas como um reflexo; a atsêret de Shemini Atsêret é “para vós” porque nela a Torá tal como é no alto, a própria verdade de D'us, é posta na boca de Israel.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que o sétimo dia de Pêssach é chamado “uma atsêret a Havayá, teu D'us”, enquanto Shemini Atsêret é “uma atsêret para vós”. Primeiro expõe três níveis de amor no Shemá: com o coração, no qual até a má inclinação é transformada; com a alma, o amor dos tsadikim; e com “todo o teu poder”, um amor sem limites alcançado pelos baalei teshuvá, pois a luz que sai da escuridão é mais forte. Essa teshuvá é o Êxodo, a saída dos próprios limites. Em Pêssach o amor sobe de baixo, e a sua atsêret retém a alma para que não se dissolva em D'us, de modo que ela retorne para construir a morada d'Ele por meio da Torá e das mitsvot, fazendo de Havayá “teu D'us”. Depois da teshuvá dos Dias Temíveis, Sucot traz o abraço de D'us: “Sua bondade prevaleceu sobre nós.” Shemini Atsêret traz a segunda metade do versículo, “a verdade de D'us é para sempre”: a Torá, a própria verdade de D'us, acima até do mais elevado amor humano. Então “minha língua responderá com a Tua palavra”: a própria palavra de D'us fala por meio do estudante. A seção final explica isso como a diferença entre os dois “noivos” da descida da Torá.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|-------|
| 1 | A pergunta e três níveis de amor | ¶1-4 |
| | Por que a atsêret de Pêssach é “a Havayá, teu D'us” e a de Shemini Atsêret é “para vós”; os amores do coração, da alma e de “todo o teu poder”, este último próprio dos baalei teshuvá. | |
| 2 | Luz que sai da escuridão | ¶5-7 |
| | O anseio passado do baal teshuvá pela escuridão torna-se um anseio sem limites por D'us; por isso a teshuvá supera o Mundo Vindouro, que é apenas um esplendor do Nome de D'us. | |
| 3 | O Êxodo e a atsêret de Pêssach | ¶8-13 |
| | A teshuvá é sair dos próprios limites, o Êxodo; o amor de Pêssach sobe de baixo, e a sua atsêret retém a alma no correr e retornar, para que construa a morada de D'us por meio da Torá e das mitsvot. | |

- 4 Sucot: o abraço e a ascensão de tsedek** ¶14-16
- Depois dos Dias Temíveis, o amor de D'us abraça Israel em Sucot; Knesset Yisrael sobe “diante d'Ele”, e então a Divindade é atraída por meio da Torá até o nível mais baixo.
-
- 5 A verdade de D'us: “Minha língua responderá”** ¶17
- O amor é apenas uma verdade humana; a Torá é a verdade de D'us. Em Shemini Atsêret as palavras de D'us são postas na boca de Israel, e o estudante apenas responde.
-
- 6 Shemini Atsêret e o estudo da Torá** ¶18-19
- O oitavo dia dá o nível dos “beijos” e de “D'us te fez declarar”; o estudo comum atrai a palavra de D'us apenas como uma luz envolvente, “diante” do estudante.
-
- 7 Dois mil anos e os dois noivos** ¶20
- A Torá se reveste em Chochmá e Biná; ela desce como dois “noivos”, Atsilut e Beríá. Em Pêssach desce apenas o reflexo; em Shemini Atsêret a Torá do alto se revela embaixo, “para vós”.
-

CONCEITOS-CHAVE

Atsêret עצרת

O nome do dia festivo de encerramento, lido como “reter”. Em Pêssach, retém a alma para que não se dissolva no seu amor; em Shemini Atsêret, é um recolhimento da própria luz da Torá “para vós”.

Grande amor (ahavá rabá) אהבה רבה

O amor de “com todo o teu poder (meodêcha)”, sem limites e além da capacidade da própria alma, alcançado pelos baalei teshuvá.

Amor em deleites (ahavá betaanugim) אהבה בתענוגים

O amor de D'us atraído do alto em Sucot, o abraço de “e Sua mão direita me abraça”, mais elevado até que o grande amor.

Correr e retornar (ratsó vashov) רצוא ושוב

O impulso da alma em direção a D'us, seguido do seu retorno à vida aqui embaixo, para construir a morada d'Ele por meio da Torá e das mitsvot.

A verdade de D'us אמת ה'

A unidade absoluta de D'us, apreendida somente por meio da Torá, que é una com Ele; mais elevada que o amor, que é uma verdade humana.

“Minha língua responderá com a Tua palavra” תען לשוני אמרתך

Um estudo da Torá no qual a própria palavra de D'us fala por meio do estudante, que apenas a repete; a dádiva de Shemini Atsêret.

Chatan (noivo) חתן

Lido como “descer um nível”: a descida da Torá. Há dois, em Atsilut e em Beríá; em Shemini Atsêret, e plenamente no futuro, eles se tornam um.

SEÇÃO 1 • 11-4

A pergunta e três níveis de amor

1 להבין מ"ש ביום השמיני עצרת תהיה לכם¹. ובשביעי של פסח כתיב עצרת להוי' אלהיך.² הנה כתיב ואהבת את³ ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך.

Para entender o que está escrito: “No oitavo dia haverá para vós uma atsêret (assembleia)”, enquanto do sétimo dia de Pêssach está escrito: “uma atsêret a Havayá, teu D'us”. Eis que está escrito: “Amarás a Havayá, teu D'us, com todo o teu coração (levavchá), com toda a tua alma e com todo o teu poder (meodêcha).”

O maamar abre com uma pergunta sobre a redação. Tanto o sétimo dia de Pêssach quanto o oitavo dia depois de Sucot são chamados atsêret (uma assembleia de encerramento, de uma raiz que significa “reter”), mas de Pêssach a Torá diz que é “a Havayá, teu D'us”, enquanto de Shemini Atsêret diz que é “para vós”. Para responder, o Alter Rebe volta-se primeiro aos três níveis de amor do Shemá: com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu poder.

ופי' בכל לבבך ארזי'ל בשני יצריך ביצי'ט וביצה"ר⁴ דהיינו שכל כח ועוצם הלהב רשפי אש בוערה מכל מיני יצה"ר שבעוה"ז יתהפך הלהב כולו לאהבת ה'.⁵

E sobre o sentido de “com todo o teu coração (levavchá)”, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “com as tuas duas inclinações, com a boa inclinação e com a má inclinação”. Isto é: toda a força e a intensidade da chama, as faíscas do fogo ardente, de todo tipo de má inclinação deste mundo, a chama inteira será convertida em amor a D'us.

A Mishná lê a letra bet dupla de levavchá (“teu coração”) como “os teus dois corações”, a boa e a má inclinação. Amar a D'us com a má inclinação significa que todo o fogo do desejo mundano não é suprimido, mas convertido, de modo que a mesma intensidade ardente se torna amor a D'us.

2 וכמו שיהיה לעתיד דכתיב כי אז אהפוך אל עמים שפה ברורה לקרוא כולם בשם ה' לעבדו שכם אחד⁶

Como será no tempo vindouro, conforme está escrito: “Pois então darei aos povos uma linguagem pura, para que todos invoquem o Nome de D'us, para servi-Lo com um só ombro (shechem echad).”

O profeta Sofonias prevê um tempo em que aos povos será dada “uma linguagem pura” e eles servirão a D'us “com um só ombro”, isto é, em uníssono. O Alter Rebe traz essa visão como o modelo da conversão da má inclinação em amor.

דהיינו שאפי' כל העמים עו"ג שהן שרשי התאוות גשמי' יהפוך להם שפה ברורה לקרוא כולם כו' והוא ענין אתהפכא חשוכא לנהורא ולעבדו שכם אחד.

Isto é: até todos os povos, os idólatras, que são as raízes dos desejos físicos, Ele lhes converterá numa linguagem pura, para que todos invoquem etc. E este é o tema da “escuridão convertida em luz” (it'hapchá chashochá linhorá); e [assim] “para servi-Lo com um só ombro”.

Os povos aqui representam as raízes do desejo físico. No futuro até essas raízes serão transformadas, que é a ideia do Zohar de “escuridão convertida em luz”: não a remoção da escuridão, mas a sua conversão em luz.

פי' שכם בחי' אחוריים בתר כתפין והיינו כענין מ"ש ואתה הסבות את לכם אחורנית יתהפך להיות בבחינת אחד

O sentido de shechem (ombro) é o nível das costas, “atrás dos ombros” (bátar katfin); isto é, como o tema do que está escrito: “e Tu viraste o coração deles para trás.” Ele será convertido para estar no nível de “um”.

Shechem, “ombro”, é lido como as costas, o lado que se volta para longe. Como disse Eliyahu, D'us “virou o coração deles para trás”; esse próprio lado voltado para longe será revirado e se tornará “um” com a santidade.

[וזהו ג"כ ענין ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך⁷ שבירור דיוסף להיות מבחי' שכם בחינת אחד הוא בבחי' שלמעלה יותר מבירור דהשבטים וכמ"ש סד"ה

(E este é também o tema de “E Eu te dei um shechem acima de teus irmãos”: que o refinamento (birur) de Yossef, ser a partir do nível de shechem, o nível de “um”, está num nível mais elevado que o refinamento das tribos; conforme é explicado no fim do discurso que começa

Num parêntese, o Alter Rebe acrescenta que o presente de Yaacov a Yossef, “um shechem acima de teus irmãos”, significa a mesma coisa. A obra de refinamento de Yossef (birur, extrair a santidade do mundo) alcança o nível de transformar as “costas” em “um”, que é mais elevado que o refinamento alcançado pelas outras tribos.

והנה אנחנו מאלמים אלומים⁸ ועי' לקמן בענין בכל מאדך] וזהו פי' ואהבת שהוא לשון ציווי

“E eis que estávamos atando feixes”; e veja adiante, sobre o tema de “com todo o teu poder”.) E este é o sentido de veahavtá (“amarás”), que é um termo de ordem

O parêntese termina remetendo ao discurso sobre o sonho dos feixes de Yossef, no Torah Ohr, e à discussão de “com todo o teu poder” adiante. Voltando ao versículo, a palavra veahavtá (“amarás”) é antes de tudo uma ordem.

וגם לי עתיד לומר שלעתיד סופך לאהוב את ה' בכל לבבך כי לא ידח ממנו נדח.^{9,10}

e também um termo de futuro, dizendo que no tempo vindouro “por fim amarás” a D'us com todo o teu coração; pois “nenhum desterrado será desterrado d'Ele”.

A mesma palavra também pode ser lida como uma promessa sobre o futuro: “por fim amarás”. Como nenhuma alma judia permanecerá afastada de D'us, cada uma acabará por amá-Lo com todo o coração, inclusive com a má inclinação transformada.

3 ובכל נפשך¹¹ הוא בחיי אהבה גדולה מזו שאינה נתפסת בלב האדם לפי שאין בגשמיות דוגמתה וכערכה כלל כ"א לה' לבדו

“E com toda a tua alma” é o nível de um amor maior que este, que não pode ser contido no coração do homem, porque na fisicalidade não há nada semelhante a ele nem comparável a ele de modo algum; [ele é] somente para D'us, a Ele somente.

O segundo nível, “com toda a tua alma”, é um amor que o coração não consegue conter. O amor do coração se alimenta da comparação com coisas físicas que se amam; este amor não tem nenhum equivalente físico e é somente para D'us.

והיא אהבת הנפש האלקי לבדה וכמ"ש נפשי אויתך¹² והאהבה הזאת היא מתלהבת ומתלהטת בנפשות הצדיקים כי היכל ה' המה וכלי בית¹³ ה'.¹⁴

E é o amor da alma divina (nefesh haElokit) somente, conforme está escrito: “Minha alma, eu Te desejei.” E este amor se inflama e arde nas almas dos tsadikim, pois “eles são o Santuário de D'us” e “os utensílios da Casa de D'us”.

Ele pertence somente à alma divina, como nas palavras de Isaías: “Minha alma, eu Te desejei.” Ele arde abertamente nos tsadikim, cujo ser inteiro é um santuário e um recipiente para D'us.

4 ובכל מאדך היא בחיי אהבה העולה על כולנה שהיא בחיי אהבה רבה במאד שאינה נתפסת אפילו בנשמוי הצדיקים וגבהו דרכיה במאד מאד למעלה מעלה מבחי הנבראים שהוא לדבקה בו ית' ממש בא"ס ב"ה

“E com todo o teu poder (meodêcha)” é o nível de um amor que supera todos eles, que é o nível de “grande amor” (ahavá rabá) em extremo (bimeod), que não pode ser contido nem mesmo nas almas dos tsadikim; “seus caminhos são elevados”, sumamente elevados, cada vez mais acima do nível dos seres criados: é apegar-se a Ele, bendito seja, verdadeiramente, ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

O terceiro nível, “com todo o teu poder (meodêcha)”, é ahavá rabá, “grande amor”, em extremo. É mais elevado que tudo o que uma alma criada pode conter, até a de um tsadik, porque busca apegar-se ao próprio Infinito.

והנה כתיב גדול ה' ומהולל מאד¹⁵ ולגדולתו אין חקר וכך האהבה הנמשכת מזה היא בבחי' מאד בלי שיעור וגבול ואין הנפש יכולה להשיגה להיות שהנפש היא בחי' נברא בבחי' כלי וגבול

Ora, está escrito: “Grande é D'us e sumamente (meod) louvado, e Sua grandeza é insondável.” Assim também o amor atraído disso está no nível de meod, sem medida nem limite; e a alma não pode alcançá-lo, visto que a alma está no nível de um ser criado, no nível de um recipiente e de um limite.

A palavra meod (“sumamente”) no versículo “Grande é D'us e sumamente louvado, Sua grandeza é insondável” mostra que meod significa sem limite. O amor que corresponde a essa grandeza é ele mesmo ilimitado, de modo que a alma, que é um recipiente criado e limitado, não pode alcançá-lo pela sua própria capacidade.

אך הזוכה לאהבה רבה הזאת הם בעלי תשובה ע"ד מאמרז"ל במקום שבע"ת עומדים¹⁶ אין צדיקים גמורים יכולים

לעמוד.^{17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49}

Mas os que merecem este grande amor são os baalei teshuvá (os que retornam), à maneira do dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar onde os baalei teshuvá estão, os tsadikim perfeitos não podem estar.”

Contudo, os que retornam em teshuvá (retorno) o alcançam. É por isso que os Sábios dizem que onde os baalei teshuvá estão, os tsadikim perfeitos não podem estar.

SEÇÃO 2 • 15-7

Luz que sai da escuridão

5 והענין כמ"ש כיתרון האור מן החושך.⁵⁰ פי' שיש יתרון ומעלה לאור כשבא מן החושך דוקא

O tema é como está escrito: “como a vantagem da luz sobre a escuridão”. O sentido é que há uma vantagem e uma superioridade na luz quando ela vem justamente da escuridão.

Eclesiastes diz que a luz tem uma vantagem sobre a escuridão. O Alter Rebe o lê como “a luz que sai da escuridão”: a luz tem uma superioridade especial precisamente quando emerge da escuridão.

דהיינו כשישים האדם אל לבו כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו אשר לא לה 'המה בכל ימי חיי הבלו שהם חשך ממש והסתר פניו ית' ואעפ"כ בכך היה חפץ ומתאוה וכו'.

Isto é: quando a pessoa toma a peito todos os seus atos, palavras e pensamentos que não foram para D'us, em todos os dias da sua vida vã, que são escuridão efetiva e ocultação da Sua face, bendito seja; e, apesar disso, era isso o que ela desejava e cobiçava etc.

O baal teshuvá reflete sobre uma vida inteira de atos, palavras e pensamentos que não foram para D'us, que eram escuridão e ocultação de D'us. E, no entanto, ele percebe, era isso o que ele queria e ansiava.

מכש"כ וק"ו שיש יתרון מעלה לאור ה' אשר לזאת תתרבה ותתגדל האהבה במאד ביתר שאת

Quanto mais, e por um raciocínio do menor para o maior, há uma vantagem e uma superioridade na luz de D'us; de modo que por causa disso o amor aumentará e crescerá sumamente (bimeod), com maior intensidade

Se ele pôde desejar a escuridão com tanta força, com mais razão deve desejar a luz de D'us, que é infinitamente superior. Esse raciocínio faz o seu amor crescer "sumamente", a palavra de meodêcha.

ומעלה לאין קץ להוציא נפשו ממאסרה להשתפך אל חיק אביה א"ס ב"ה ממש ולדבקה בו ממש (ועמ"ש מזה בד"ה שמאלו תחת לראשי כפ' כי תשא).⁵¹

e mais elevado sem fim, a ponto de tirar a sua alma da sua prisão, para derramar-se no seio do seu Pai, o Infinito, bendito seja Ele, verdadeiramente, e apegar-se a Ele verdadeiramente (e veja o que é explicado sobre isso no discurso que começa "Sua mão esquerda está sob a minha cabeça", na Parashat Ki Tissá).

O amor cresce sem fim, até que a alma anseia por romper a sua prisão, o corpo e os seus limites, e derramar-se "no seio do seu Pai", o Infinito. O parêntese remete a um discurso no Torah Ohr, Parashat Ki Tissá, para mais sobre isso.

וזהו ענין זדונות נעשו כזכיות⁵² ע"י תשובה כי יעלה ויבא ליגיע לבחי' אהבה רבה הנ"ל.

E este é o tema de "os pecados deliberados tornam-se como méritos" por meio da teshuvá: pois ele subirá e chegará a alcançar o nível de grande amor mencionado acima.

É assim que funciona a afirmação do Talmud de que a teshuvá transforma os pecados deliberados em méritos: a lembrança dos pecados é o que impele o baal teshuvá até o grande amor, de modo que os próprios pecados se tornam a causa de uma ascensão.

ולכן אפילו צדיקים גמורים אין יכולים לעמוד להיותם בחיי גמורים מלשון כלי שנגמר מלאכתו⁵³ ועדיין הם בבחי' כלי.⁵⁴

Por isso, nem mesmo os tsadikim perfeitos (tsadikim guemurim) podem estar [ali], porque estão no nível de guemurim (“concluídos”), da expressão “um utensílio cuja confecção foi concluída”; e eles ainda estão no nível de um recipiente.

Tsadikim guemurim (“tsadikim perfeitos”) é lido a partir de gamar, “concluído”, como no termo da Mishná para um utensílio cuja confecção foi concluída. Um tsadik perfeito é um recipiente acabado, com uma capacidade fixa, e por isso não pode alcançar o amor ilimitado do baal teshuvá.

6 ולזה הזהירו רז"ל במאד הוי שפל רוח בפני כל אדם⁵⁵ כדי להיות נשבר ונדכה ונכנע ורוחו נמוכה בכדי שיאיר עליו אור האהבה כיתרון האור הנ"ל.

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, advertiram com [a palavra] meod (“muito”): “Sê muito humilde de espírito diante de todo homem”, a fim de estar quebrantado, abatido e submisso, com o espírito humilde, para que a luz do amor brilhe sobre ele, como “a vantagem da luz” mencionada acima.

A Mishná usa a mesma palavra meod (“muito”) no seu chamado à humildade, ligando a humildade ao amor de meodêcha. Um espírito quebrantado e humilde permite à pessoa sentir a sua própria escuridão, e assim a luz do amor pode brilhar sobre ela à maneira da “luz que sai da escuridão”.

וזהו שאמר רז"ל יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט⁵⁶ בעוה"ז מכל חיי העוה"ב⁵⁷ ואמרו שיהיה כל ימיו בתשובה.⁵⁸

E é isto o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Mais bela é uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro”; e disseram que a pessoa deve estar em teshuvá todos os seus dias.

A Mishná diz que uma hora de teshuvá e boas ações aqui é mais bela que todo o Mundo Vindouro. O Talmud acrescenta que a pessoa deve passar todos os seus dias em teshuvá (pois pode morrer amanhã), de modo que este amor supremo esteja sempre ao seu alcance.

כי עוה"ב אינו אלא זיו והארה ממנו ית'. כמארז"ל צדיקים יושבים ונהנים⁵⁹ מזיו השכינה ואמרו ביו"ד נברא העוה"ב⁶⁰ כני"ל.⁶¹

Pois o Mundo Vindouro não é senão um esplendor e uma iluminação provenientes d'Ele, bendito seja, conforme nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Os tsadikim se sentam e desfrutam do esplendor da Shechiná (a Presença Divina)”; e disseram: “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro”, como mencionado acima.

A razão pela qual a teshuvá é mais bela: o Mundo Vindouro é apenas um esplendor de D'us, o “esplendor da Shechiná” de que os tsadikim desfrutam. O Talmud diz que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud, uma única letra do Nome, isto é, é apenas um vislumbre d'Ele.

7 ופי' ביו"ד בהארה הנמשכת ומתפשטת מבחי' היו"ד. כי היו"ד עצמו הוא בחי' אותיות שמו הגדול והוא ושמם אחד.

E o sentido de “com o yud” é: com a iluminação que é atraída e se estende a partir do nível do yud. Pois o yud em si é o nível das letras do Seu grande Nome, e Ele e o Seu Nome são um.

“Com o yud” não significa com o próprio yud, mas com um vislumbre que se estende a partir dele. O yud em si é uma das letras do grande Nome de D'us, e “Ele e o Seu Nome são um”, de modo que o Mundo Vindouro recebe apenas um esplendor, não o próprio Nome.

וכמ"ש כי נשגב שמו⁶² לבדו רק הודו על ארץ ושמים והודו הוא זיו והארה מן שמו אשר נשגב לבדו.

Conforme está escrito: “Pois somente o Seu Nome é exaltado; apenas a Sua glória (hodo) está sobre a terra e os céus”; e “a Sua glória” é um esplendor e uma iluminação provenientes do Seu Nome, que somente ele é exaltado.

O salmo diz que somente o Nome de D'us é exaltado e apenas a Sua glória (hod) está sobre a terra e os céus. As criações, inclusive o Mundo Vindouro, recebem apenas essa glória, um reflexo do Nome, que permanece exaltado e à parte.

וישראל הם עם קרובו⁶³ של מהותו ועצמותו כביכול ממש ע"י תשובה מאהבה רבה הנ"ל לדבקה בו ממש בא"ס ב"ה לבדו.

E Israel é “o povo próximo a Ele”, ao Seu próprio ser e essência, por assim dizer, verdadeiramente, por meio da teshuvá por grande amor mencionada acima, para apegar-se a Ele verdadeiramente, ao Infinito, bendito seja Ele, somente.

Israel, porém, é chamado “o povo próximo a Ele”: próximo à Sua própria essência, além do esplendor do Nome. Essa proximidade é alcançada por meio da teshuvá por grande amor, que busca o próprio Infinito e nada mais.

O Êxodo e a atsêret de Pêssach

8 והנה ענין תשובה מאהבה זו הוא ענין בחי' יציאת מצרים ופי' יציאת מצרים לצאת מן המצרים וגבולים המגבילים האהבה דהיינו לצאת מבחי' צדיק לבחי' בע"ת הנ"ל.

Ora, este tema da teshuvá por amor é o tema do nível do Êxodo do Egito (yetsiat Mitsrayim). E o sentido de yetsiat Mitsrayim é sair dos estreitos (metsarim) e limites que limitam o amor; isto é, sair do nível de tsadik para o nível de baal teshuvá mencionado acima.

Mitsrayim (Egito) é lido como metsarim, “estreitos” ou “limites apertados”. O Êxodo, na alma, é ir além dos limites que confinam o amor: elevar-se do amor medido de um tsadik ao amor ilimitado de um baal teshuvá.

אך גם בכל אחד ואחד כפי בחינתו יש בחי' יצ"מ ואפילו בהמון עם כפשוטו לפנות מעסקיו ועניניו בעניני העולם ובפרט בעלי מו"מ צריכין לקבוע עתים לפנות דעתם מעסקיהם כפי הפנאי שלהם

Mas também em cada um, segundo o seu nível, há um nível de Êxodo do Egito; até entre o povo comum, no sentido simples: desocupar-se dos seus negócios e dos seus assuntos nas coisas do mundo. E especialmente os homens de negócios precisam fixar horários para desocupar a mente dos seus negócios, segundo o tempo livre que tiverem.

Cada um tem o seu próprio Êxodo, segundo o seu nível. Para uma pessoa comum, pode significar simplesmente desocupar-se dos negócios e dos assuntos mundanos; um homem de negócios deve fixar horários, conforme a sua agenda permita, para libertar a mente para D'us.

וכן יש יצ"מ במדריגה ומעלה אחר מעלה עד רום המעלות עד אשר יגיע לבחי' אהבה רבה הנ"ל [ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אני כו' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו']:

E assim há um Êxodo do Egito em [cada] grau, um nível após outro, até o mais alto dos níveis, até que ele alcance o nível de grande amor mencionado acima (e veja o que é explicado sobre isso na explicação do versículo “Eu, etc., que vos tirei da terra do Egito, etc.”):

O Êxodo continua passo a passo, nível após nível, até que a pessoa alcance o grande amor. O Alter Rebe remete à sua explicação, em outro lugar, do versículo “Eu... que vos tirei da terra do Egito”.

9 ב וזהו ענין זד ימי הפסח ימי יצ"מ שהוא זמן התעוררות בחי' אהבה רבה הנ"ל ממטה למעלה כו'.

2. E este é o tema dos sete dias de Pêssach, os dias do Êxodo do Egito: é o tempo do despertar do nível de grande amor mencionado acima, de baixo para cima etc.

A segunda seção começa aplicando tudo isso a Pêssach. Os sete dias de Pêssach, os dias do Êxodo, são o tempo em que o grande amor é despertado de baixo para cima, da alma em direção a D'us. (O texto impresso traz זי, aparentemente um erro tipográfico por זי, “sete”).

אך ביום השביעי שהוא בחי' אהבה רבה בהתגלות עצרת לה' אלקיך.⁶⁴ ופי' כענין אם רץ לבך שוב⁶⁵ לאחד.^{66, 67}

Mas no sétimo dia, que é o nível de grande amor em revelação, [é] “uma atsêret a Havayá, teu D'us”. E o sentido é como o tema de “Se o teu coração corre, retorna ao Um.”

No sétimo dia este amor é abertamente revelado, e então vem a atsêret, a “retenção”. É como o ensinamento “se o teu coração corre, retorna ao Um”: depois do impulso da alma para o alto, ela precisa voltar atrás e permanecer no corpo para servir a D'us aqui embaixo.

10 וכמ"ש כלה שארי ולבבי⁶⁸ צור לבבי. פי' שמתחלה כלה שארי ולבבי בכלות הנפש ממש. ואח"כ צור לבבי צור הוא מלשון חיזוק וכמ"ש הצור תמים פעלו.⁶⁹

Conforme está escrito: “Minha carne e meu coração desfalecem (kalá); a rocha (tsur) do meu coração...” O sentido é: primeiro, “minha carne e meu coração desfalecem”, numa expiração efetiva da alma (kelot hanefesh). E depois, “a rocha do meu coração”: tsur é um termo de força, conforme está escrito: “A Rocha (haTsur), Sua obra é perfeita.”

O versículo dos Salmos descreve duas etapas. Primeiro a alma “desfalece” no seu anseio, a ponto de expirar em D'us (kelot hanefesh); depois vem “a rocha do meu coração”, tsur, que significa força, como em “a Rocha, Sua obra é perfeita”.

דהיינו שיתחזק במעוזו להיות שבע"כ אתה חי^{70, 71} כוי כדי להיות לו ית' דירה בתחתונים⁷² וצריך לעשות משכן ומכון לשבתו ע"י עסק התורה והמצות שיהיה הוי' בבחי' אלקיך

Isto é: que ele se fortaleça na Sua fortaleza, para ser [à maneira de] “contra a tua vontade tu vives” etc., para que haja para Ele, bendito seja, uma morada nos mundos inferiores. E é preciso fazer um Santuário e um lugar para a Sua habitação, por meio da ocupação com a Torá e as mitsvot, para que Havayá esteja no nível de “teu D'us” (Elokêcha)

A “força” é a firmeza da alma para permanecer viva no corpo, como diz a Mishná: “contra a tua vontade tu vives”. Ela precisa permanecer porque D'us deseja uma morada nos mundos inferiores, e essa morada é construída por meio da Torá e das mitsvot, que fazem do transcendente Havayá “teu D'us” (Elokêcha), presente contigo.

דהיינו שיהיה שורה ומתלבש בתחתונים [ועמ"ש בד"ה כי תצא גבי ונתנו הוי" אלקיך בידך⁷³ הויה הוא תורה ואלקיך הו מצות ע"ש.

isto é, que Ele repouse e Se revista nos mundos inferiores. (E veja o que é explicado no discurso que começa “Quando saíres”, a respeito de “e Havayá, teu D'us, o entregará na tua mão”: “Havayá” é a Torá e “teu D'us” são as mitsvot; veja lá.

“Havayá, teu D'us” significa que D'us repousa e Se reveste neste mundo inferior. Um parêntese se abre aqui remetendo ao discurso sobre “Quando saíres [à guerra]” no Likkutei Torah, onde “Havayá” é identificado com a Torá e “teu D'us” com as mitsvot. (O הו impresso é aparentemente um erro tipográfico por הוא, “é”).

11 ועמ"ש לעיל בד"ה כי המצוה הזאת⁷⁴ בפ"י מ"ש במ"ת אנכי הוי" אלקיך דהיינו שלהיות נמשך בחי' הוי" מבחי' אנכי באתעדל"ת תליא מילתא ע"י התורה והמצות כו' ע"ש.

E veja o que é explicado acima no discurso que começa “Pois este mandamento”, sobre o sentido do que foi dito na Outorga da Torá: “Eu (Anochi) sou Havayá, teu D'us”; isto é, para que o nível de Havayá seja atraído a partir do nível de Anochi, a coisa depende de um despertar de baixo, por meio da Torá e das mitsvot etc.; veja lá.

O parêntese continua com outro discurso. No Sinai D'us disse: “Anochi (Eu) sou Havayá, teu D'us”: para que Havayá proceda do oculto Anochi, a Essência, e se torne “teu D'us”, depende da iniciativa humana, um despertar de baixo, por meio da Torá e das mitsvot.

ועמ"ש בד"ה אתם נצבים⁷⁵ בפ"י כי הוי" אלקיך אש אוכלה הוא⁷⁶ פ"י כטבע האש שמסתלק למעלה עד"מ ואינו יורד ומתפשט וכו'

E veja o que é explicado no discurso que começa “Vós estais de pé”, sobre o sentido de “Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor”: significa [que Ele é] como a natureza do fogo, que, por analogia, se retira para cima e não desce nem se estende etc.,

Outro discurso explica “Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor”. Assim como o fogo naturalmente sobe e não se espalha para baixo, a luz de D'us por sua natureza se retira para cima e não desce aos mundos.

ולכן נקי אל עליון⁷⁷ כו' ע"ש אך ע"י אתעדל"ת ברצוא ושוב ממשיכים להיות קראתיך הוי".⁷⁸
e por isso Ele é chamado “D'us Altíssimo” (Kel Elyon) etc.; veja lá. Mas por meio de um despertar de baixo, no “correr e retornar” (ratsó vashov), atraímos para baixo [de modo] que haja “Eu Te invoquei, Havayá”.

É por isso que D'us é chamado Kel Elyon, “D'us Altíssimo”. Mas por meio do nosso despertar de baixo, no ritmo do correr e retornar, nós O atraímos para baixo, de modo que podemos invocá-Lo como Havayá e Ele está presente conosco.

12 ועדי"ז יובן גם כאן פי' עצרת להוי' אלקיך⁷⁹ שהוא ענין ההמשכה מא"ס ב"ה אנכי מי שאנכי שיהיה נמשך להיות הוי' אלקיך דהיינו שיתלבש בתורה ומצות כו'

Do mesmo modo se entenderá também aqui o sentido de “uma atsêret a Havayá, teu D'us”: é o tema da atração a partir do Infinito, bendito seja Ele, “Anochi, Aquele que é Eu”, para que seja atraído a se tornar “Havayá, teu D'us”; isto é, que Ele Se revista na Torá e nas mitsvot etc.

Isto explica o versículo de Pêssach: “uma atsêret a Havayá, teu D'us” é a atração a partir do Infinito, chamado Anochi, “Aquele que é Eu” (a Essência), para que Ele se torne “Havayá, teu D'us”, revestido na Torá e nas mitsvot.

הקב"ה יושב ועוסק בתורה⁸⁰ כו' ועמ"ש מזה בד"ה שיר השירים⁸¹ וכמארז"ל א"ת בניך בוניך⁸² כי ת"ח נק' בנאים שעוסקים בבנינו של⁸³ עולם

“O Santo, bendito seja Ele, senta-Se e ocupa-Se com a Torá” etc.; e veja o que é explicado sobre isso no discurso que começa “O Cântico dos Cânticos”). E conforme nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Não leias ‘teus filhos’ (banáyich), mas ‘teus construtores’ (bonáyich)”; pois os estudiosos da Torá são chamados construtores, visto que se ocupam da construção do mundo.

O Talmud diz que o próprio D'us “senta-Se e estuda a Torá”, mostrando que Ele está revestido nela. O longo parêntese termina aqui com uma remissão ao discurso sobre Shir Hashirim. Os Sábios leem “teus filhos” (banáyich) como “teus construtores” (bonáyich): os estudiosos da Torá constroem o mundo.

כי אין להקב"ה בעולמו אלא די⁸⁴ אמות של הלכה בלבד וכתוב אם לא בריתי יומם ולילה⁸⁵ חוקות שמים וארץ לא שמתי.

Pois o Santo, bendito seja Ele, não tem no Seu mundo senão os quatro côvados da halachá somente; e está escrito: “Se não fosse a Minha aliança de dia e de noite, Eu não teria estabelecido as leis do céu e da terra.”

O lugar de D'us no Seu mundo são “os quatro côvados da halachá”, e D'us diz que sem a Sua aliança do estudo da Torá de dia e de noite Ele não teria estabelecido o céu e a terra. A Torá é o que constrói a morada e sustenta o mundo.

13 וכן בענין המצות ובפרט מצחת הצדקה דכתיב עולם חסד יבנה⁸⁶ וכתוב חסד ה' מלאה הארץ.⁸⁷

E assim também com as mitsvot, e especialmente a mitsvá de tsedacá, conforme está escrito: “O mundo é construído pela bondade (chessed)”, e está escrito: “A terra está cheia da bondade de D'us.”

O mesmo vale para as mitsvot, e especialmente a tsedacá, que constrói o mundo, como “o mundo é construído pela bondade”, e enche a terra da bondade de D'us. (O mundo impresso é aparentemente um erro tipográfico por מצות, “a mitsvá de”).

וזהו בחי' עצרת של ז' ימי הפסח לעצור ולכלוא את הרוח והנפש שלא יצאו מנרתקן ויתבטלו ממציאותן באהבה רבה זו

E este é o nível da atsêret dos sete dias de Pêssach: reter e conter o espírito e a alma para que não saiam da sua banha e não se anulem da sua existência neste grande amor,

Eis o sentido da atsêret de Pêssach. O grande amor despertado em Pêssach poderia levar a alma para fora da sua “banha”, o corpo, até a dissolução total em D'us; atsêret significa reter a alma e mantê-la no seu lugar.

רק להיות כאש עצור בלבו⁸⁸ בבחי' רצוא ושוב ועמ"ש מענין רצוא ושוב בד"ה וכל העם רואים⁸⁹ את הקולות⁹⁰ ובד"ה בפ' נסכים כתיב:⁹¹

mas apenas ser “como um fogo retido (atsur)” no seu coração, no modo de “correr e retornar”. E veja o que é explicado sobre o tema do “correr e retornar” no discurso que começa “E todo o povo via as vozes”, e no discurso que começa “Na seção das libações está escrito”:

O amor permanece como “um fogo retido (atsur)” no coração, no ritmo do correr e retornar, para que a alma permaneça aqui embaixo para fazer a vontade de D'us. O Alter Rebe remete a dois discursos onde o correr e retornar é explicado longamente.

SEÇÃO 4 • 114-16

Sucot: o abraço e a ascensão de tsedek

14 אך בחי' עצרת של חג הסוכות הוא ענין מ"ש תען לשוני אמרתך⁹² כי כל מצותיך צדק. והוא כי ע"י עשיית זוכה ישראל לבחי' תשובה מאהבה הנ"ל. וזדונות נעשו לו כזכיות.⁹³

Mas o nível da atsêret da festa de Sucot é o tema do que está escrito: “Minha língua responderá (taan) com a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça (tsedek).” É que por meio dos Dez Dias de Teshuvá Israel merece o nível de teshuvá por amor mencionado acima, e os pecados deliberados se tornam para ele como méritos.

Sucot tem a sua própria atsêret, Shemini Atsêret, expressa no versículo “Minha língua responderá com a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça”. Ela vem depois dos Dez Dias de Teshuvá, nos quais Israel alcança a teshuvá por amor, pela qual os pecados deliberados se tornam méritos.

ולכן נמשך מלמעלה למטה ג"כ אהבה רבה מאד אהבה בתענוגים⁹⁴ בכל ימי הסוכות בבחי' וימינו תחבקני⁹⁵ שהוא

Por isso é atraído também do alto para baixo um amor muito grande, o “amor em deleites”, durante todos os dias de Sucot, no nível de “e Sua mão direita me abraça”, que é

Em resposta a essa teshuvá, um amor é atraído do alto para baixo durante todo Sucot: o “amor em deleites”, o deleite de D'us em Israel. É o abraço de “e Sua mão direita me abraça”.

כמו למשל מי שמחבק את חברו אינו מניחו לנטות ממנו כך כביכול מתעלים באהבה זו לדבקה בו ממש שלא להפרד ממנו ח"ו.

como, por exemplo, quem abraça o seu amigo: não o deixa afastar-se dele. Assim também, por assim dizer, eles são elevados neste amor a apegar-se a Ele verdadeiramente, de modo a não se separar d'Ele, D'us não permita.

Um abraço mantém o outro junto a si e não o deixa afastar-se. Assim em Sucot o abraço de D'us eleva Israel para apegar-se a Ele, e Ele não os deixa separar-se d'Ele.

15 וזהו כי גבר עלינו חסדו.⁹⁶ פי' שחסד ה' הוא גבור וחזק ממנו ואינו מניח אותנו לנטות אל צד

E este é [o sentido de] “Pois a Sua bondade prevaleceu (gavar) sobre nós”. O sentido é que a bondade de D'us é mais poderosa e mais forte do que nós, e não nos deixa desviar

O salmo “a Sua bondade prevaleceu (gavar) sobre nós” descreve o abraço: a bondade de D'us é mais forte do que nós e nos segura firmemente.

אחר ח"ו והאהבה זו היא ג"כ בלי שיעור וגבול עד כלות הנפש ממש וכמ"ש כלתה נפשי⁹⁷ [וצ"ל דבחי זו גבוה מאהבה רבה

para outro lado, D'us não permita. E este amor também é sem medida nem limite, a ponto de uma expiração efetiva da alma, conforme está escrito: “Minha alma desfalece (kaletá).” (E é preciso dizer que este nível é mais elevado que o grande amor;

Ela não nos deixa desviar para o outro lado. Este amor também é ilimitado, a ponto da expiração da alma, “minha alma desfalece”. Entre colchetes o Alter Rebe acrescenta que ele deve ser mais elevado que o “grande amor”.

ויוכן זה עפמ"ש בביאור ע"פ חכלילי⁹⁸ עינים⁹⁹ בענין אהבה בתענוגים שהיא למעלה מבחי' אהבה רבה כו' והנה כתיב צדק לפניו יהלך¹⁰⁰ וישם לדרך פעמיו.¹⁰¹

e isso será entendido a partir do que é explicado na explicação do versículo “Seus olhos são avermelhados (chachlili einayim)”, sobre o tema do “amor em deleites”, que está acima do nível de grande amor etc.) Ora, está escrito: “A justiça (tsedek) andarà diante d'Ele, e Ele [a] porà no caminho dos Seus passos.”

Isso porque o “amor em deleites” está acima do grande amor, como é explicado no discurso sobre “chachlili einayim”. Um novo versículo é agora introduzido: “A justiça andarà diante d'Ele, e Ele a porà no caminho dos Seus passos.”

פ"י צדק מדת כנס"י לפניו יהלך שע"י בחי' וימינו תחבקני הנ"ל מתעלית בעילוי רב להיות לפני ה' ממש [ועמ"ש סד"ה ויושט המלך לאסתר¹⁰² בפ"י ותעמוד לפניו¹⁰³ ובד"ה יחיינו מיומים¹⁰⁴ בפ"י ונחיה לפניו] ואז וישם לדרך פעמיו

O sentido é: tsedek, o atributo da Congregação de Israel (Knesset Yisrael), “andaré diante d'Ele”: por meio do nível de “e Sua mão direita me abraça” mencionado acima, ela é elevada numa grande elevação para estar verdadeiramente “diante de D'us” (e veja o que é explicado no fim do discurso que começa “E o rei estendeu a Ester”, sobre o sentido de “e ela se pôs diante dele”, e no discurso que começa “Ele nos reviverá depois de dois dias”, sobre o sentido de “e viveremos diante d'Ele”). E então “e Ele porá no caminho dos Seus passos”

Tsedek, “justiça”, é o atributo da Congregação de Israel (Malchut (soberania), a alma coletiva de Israel). Por meio do abraço de Sucot ela é elevada para estar verdadeiramente “diante d'Ele”, e então “Ele porá no caminho dos Seus passos”. O colchete remete a discursos sobre Ester posta diante do rei e sobre “viveremos diante d'Ele”.

היינו המשכת אלקותו מלמעלה למטה עד בחי' סוף מעשה וכמ"ש מה יפו פעמיו בנעלים¹⁰⁵ שע"י התורה דאקרי דרך¹⁰⁶ יומשך הגילוי למטה [ועמ"ש בד"ה אשירה להוי'^{107, 108} בפ"י ושמרו דרך¹⁰⁹ הוי' וכי' וע' בזהר שלח (דקס"א ב')]

é a atração da Sua Divindade do alto para baixo, até o nível de “o fim da ação”, conforme está escrito: “Quão belos são os teus passos nas sandálias”: que por meio da Torá, que é chamada “um caminho”, a revelação será atraída para baixo. (E veja o que é explicado no discurso que começa “Cantarei a Havayá”, sobre o sentido de “e guardarão o caminho de Havayá” etc.; e veja no Zohar, Shelach (p. 161b):

“O caminho dos Seus passos” é a Divindade de D'us atraída do alto até embaixo, até “o fim da ação”, o mundo físico. A Torá é chamada “caminho”, e por meio dela a revelação é atraída para baixo. (O התורה impresso é aparentemente um erro tipográfico por התורה, “a Torá”).

ת"ח כוי בדרך נועם¹¹⁰ כוי¹¹¹ ובפ' מקץ (דקצ"ז¹¹² ב') ע"פ דרכיה דרכי נועם^{113, 114} ועמ"ש בד"ה ושמתי כדכד^{115, 116} בענין וכל גבולך כוי

“Vem e vê etc., no caminho da amenidade etc.”; e na Parashat Mikets (p. 197b), sobre “Seus caminhos são caminhos de amenidade”. E veja o que é explicado no discurso que começa “E farei as tuas janelas de rubis (kadkod)”, sobre o tema de “e todas as tuas fronteiras” etc.

O longo parêntese reúne fontes sobre “caminho” (dérech): o “no caminho da amenidade” do Zohar, onde o oculto Atik brilha na mente e a mente no coração; o Zohar sobre “Seus caminhos são caminhos de amenidade”; e um discurso sobre as “fronteiras” de pedras preciosas.

ועי' בזהר באדר"ז (דרי"צ ע"א) ע"פ אלקים הבין דרכה ^{117, 118} ומ"ש ע"ז האריז"ל בפ"י הספ"ד פ"ד (דק"ח סע"ב) שפ"י דרכה היינו מזלא דא"א ול"ב שבילין כו'

E veja no Zohar, na Idra Zuta (p. 290a), sobre “Elokim entende o caminho dela”, e o que o Arizal escreveu sobre isso no comentário ao Sifra Ditsniuta, cap. 4 (p. 118b, no fim): que “o caminho dela” significa o mazal de Arich Anpin e os trinta e dois caminhos etc.

A Idra Zuta lê “Elokim entende o caminho dela”, e o Arizal explica “o caminho dela” como o mazal (fluxo) de Arich Anpin e os trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria). Estes são nomes cabalísticos para os canais pelos quais os níveis mais elevados descem.

ועי' עוד בזהר פ' בשלח (דנ"ז סע"ב) ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימוש ¹¹⁹ בפ"י צדיק ה' בכל דרכיו ¹²⁰ ומ"ש בסידור ע"פ זה.

E veja ainda no Zohar, Parashat Beshalach (p. 57b, no fim); e veja o que é explicado no discurso que começa “Pois os montes se afastarão”, sobre o sentido de “D'us é justo em todos os Seus caminhos”, e o que está escrito no Sidur sobre isso.

Mais fontes sobre “caminho”: outra passagem do Zohar, um discurso sobre “D'us é justo em todos os Seus caminhos” e a explicação desse versículo no Sidur.

ועי' באגה"ק סי' ד' מ"ש וזהו צדק לפניו יהלך כו' שממשיך את פנימית הלב לה' ואח"כ ישם לדרך פעמיו כמ"ש והלכת בדרכיו ¹²¹ כו'

E veja na Igueret HaKodesh, seção 4, o que está escrito: “E este é [o sentido de] ‘A justiça andarà diante d'Ele’ etc.: que se atrai a dimensão interior (pnimiyut) do coração a D'us; e depois ‘Ele porá no caminho dos Seus passos’, conforme está escrito: ‘e andarás nos Seus caminhos’ etc.,

O Alter Rebe cita a sua própria Igueret HaKodesh, seção 4. Ali “A justiça andarà diante d'Ele” é a dimensão interior do coração atraída a D'us, e “Ele porá no caminho dos Seus passos” é andar nos caminhos de D'us.

בכל מעשה המצות כולם ותלמוד תורה כנגד כולם שכולם עולים לה' ע"י פנימית הלב ביתר שאת ומעלה מעלה מעלייתן לה' ע"י חיצוניות הלב עכ"ל. ¹²²

no cumprimento de todas as mitsvot, e o estudo da Torá equivale a todas elas; pois todas elas sobem a D'us por meio da dimensão interior do coração com maior intensidade, e muito, muito mais alto que a sua ascensão a D'us por meio da dimensão exterior (chitsoniyut) do coração.” Fim da citação.

A citação termina: todas as mitsvot, e o estudo da Torá que equivale a todas elas, sobem muito mais alto quando feitas com o coração interior do que com o coração exterior. A dimensão interior do coração é o seu ponto mais profundo, além das emoções conscientes.

16 והיינו ע"ד מה שאנו אומרים בתפלת שבת ויו"ט קדשנו כמצותיך אע"פ שאנו מברכים אשר קדשנו במצותיו שכבר קדשנו

Isto é como o que dizemos na oração de Shabat e Yom Tov: “Santifica-nos com os Teus mandamentos”, ainda que [já] abençoemos “que nos santificou com os Seus mandamentos”, [significando] que Ele já nos santificou.

Em Shabat e Yom Tov oramos “santifica-nos com os Teus mandamentos”, embora toda bênção de mitsvá diga que Ele “nos santificou” já. A pergunta é por que pedimos o que já temos.

אלא לפי כי עליית מעשה המצות לה' יש בהם מעלות ומדרגות זו למעלה מזו ועמ"ש בביאור ע"פ וארשתיך לי.^{123, 124}

Mas [dizemo-lo] porque a ascensão do cumprimento das mitsvot a D'us tem níveis e graus, um acima do outro. E veja o que é explicado na explicação do versículo “E Eu te desposarei para Mim”.

A resposta: a ascensão das mitsvot a D'us tem muitos níveis, um acima do outro, e pedimos para subir a um mais elevado. Isso se ajusta ao ponto que acabou de ser feito, de que as mitsvot feitas com o coração interior sobem muito mais alto. O texto remete à explicação sobre “E Eu te desposarei para Mim”.

SEÇÃO 5 • 117

A verdade de D'us: “Minha língua responderá”

17 ובד"ה אוסרי לגפן^{125, 126} בפ"י כמצות רצונך. וסד"ה ועשית בגדי קדש.^{127, 128} ולזאת יובן איך שע"י פנימית הלב שבח"י צדק לפניו יהלך אזי גם בח"י וישם לדרך פעמיו מלמעלה למטה הוא מבח"י עליונה יותר כו'

e no discurso que começa “Prendendo o seu jumentinho à videira”, sobre o sentido de “como os mandamentos da Tua vontade”; e no fim do discurso que começa “E farás vestes sagradas”. E a partir disso se entenderá como, por meio da dimensão interior do coração, que é o nível de “A justiça andarà diante d'Ele”, então também o nível de “e Ele porá no caminho dos Seus passos”, do alto para baixo, provém de um nível mais elevado etc.

O longo parêntese continua com mais remissões sobre os níveis das mitsvot: “como os mandamentos da Tua vontade” e os três níveis nas “vestes sagradas”. A conclusão tirada é que, quando a pessoa sobe por meio do coração interior (“A justiça andarà diante d'Ele”), o que então é atraído do alto (“o caminho dos Seus passos”) também provém de um nível mais elevado.

ועמ"ש בפי' וישב ע"פ ונתתי לך מהלכים^{129, 130} כו' ועד"ז יובן מה שביקש משה ליכנס לארץ כדי שיתקיימו כל המצות על ידו¹³¹ דייקא

E veja o que é explicado na Parashat Vayeshev sobre o versículo “E Eu te darei lugares por onde andar (mahalachim)” etc. E do mesmo modo se entenderá por que Moshé pediu para entrar na Terra: para que todas as mitsvot fossem cumpridas justamente por meio dele,

A mesma ideia explica a súplica de Moshé para entrar na Terra de Israel: o Talmud diz que ele queria que todas as mitsvot, inclusive as que só se aplicam na Terra, fossem cumpridas “por meio dele”.

כדאיתא בגמרא ספ"ק דסוטה¹³² והקשו בסוף ספר פרי הארץ¹³³ על לשון ויתקיימו כולן על ידי דהוי ל"י למימר ואקיים כל המצות כו'

conforme se encontra na Guemará, no fim do primeiro capítulo de Sotá. E no fim do livro Pri HaArets levantaram uma dificuldade sobre a formulação “e todas elas serão cumpridas por meio de mim”, pois ele deveria ter dito “e eu cumprirei todas as mitsvot” etc.

O Talmud registra isso no fim do primeiro capítulo de Sotá. Uma dificuldade levantada no fim do livro Pri HaArets pergunta por que Moshé disse “serão cumpridas por meio de mim” em vez de simplesmente “eu as cumprirei”.

ולפי מ"ש א"ש דהמצות עצמן כשיהיו נעשים ע"י משה יהיו מבחי' עליונה יותר כו' וכמובן ממ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש הנ"ל בענין ג' מדרגות שיש במעשה המצות דרך כלל כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ומראיך נאווה.

Mas segundo o que é explicado [aqui], está bem: pois as próprias mitsvot, quando fossem feitas por meio de Moshé, seriam de um nível mais elevado etc.; como se entende do que é explicado no fim do discurso que começa “E farás vestes sagradas”, mencionado acima, sobre o tema dos três níveis que há, de modo geral, no cumprimento das mitsvot etc. E veja o que é explicado na explicação do versículo “E a tua aparência é formosa”.

A resposta a partir do que foi dito aqui: Moshé não pedia apenas para fazer mais mitsvot, mas que as próprias mitsvot, feitas por meio dele, proviessem de um nível mais elevado. Isso se ajusta aos três níveis gerais no cumprimento das mitsvot explicados no discurso sobre as vestes sagradas.

באגה"ק הנ"ל משמע פ"י וישם לדרך פעמיו על עליית התומ"צ ממטה למעלה וזהו ע"ד פ"י שני דהאריז"ל בפ"י הספ"ד שם (דק"ט רע"א)

Da Igueret HaKodesh mencionada acima depreende-se que “e Ele porá no caminho dos Seus passos” se refere à ascensão da Torá e das mitsvot de baixo para cima; e isto é à maneira da segunda explicação do Arizal no comentário ao Sifra Ditsniuta ali (p. 119a, no início),

Uma observação textual: a Igueret HaKodesh citada acima parece ler “o caminho dos Seus passos” como a ascensão da Torá e das mitsvot de baixo para cima. Isso corresponde à segunda explicação do Arizal sobre “o caminho dela” no seu comentário ao Sifra Ditsniuta, a parte do Zohar chamada “o Livro do Ocultamento”.

דפ"י דרכה היינו מקור שממנו נמשך בחי" מו"ס דעתיקא כו' אמנם לפמשי"כ דפ"י וישם לדרך היינו מלמעלה למטה עד בחינת סוף המעשה.

que “o caminho dela” significa a fonte da qual é atraído o nível do mocha stimaá (o cérebro oculto) de Atik etc. Contudo, segundo o que está escrito [aqui], que o sentido de “e Ele porá no caminho” é do alto para baixo, até o nível do fim da ação,

Nessa segunda explicação, “o caminho dela” é a fonte da qual é atraído o mocha stimaá, o “cérebro oculto” de Atik (o nível mais interior de Kéter (a Coroa)). O presente maamar, porém, lê “o caminho dos Seus passos” como uma descida do alto para baixo, até o nível físico.

זהו ע"פ פ"י הראשון דהאריז"ל הנ"ל] וזהו כי גבר עלינו חסדו ואמת ה' לעולם שנמשך אמת ה' מלמעלה למטה להתלבש בעולם ואין אמת

isto segue a primeira explicação do Arizal mencionada acima.) E este é [o sentido de] “Pois a Sua bondade prevaleceu sobre nós, e a verdade de D'us é para sempre”: que a verdade de D'us é atraída do alto para baixo, para revestir-se no mundo. E não há verdade

Isso corresponde à primeira explicação do Arizal. Fechando o parêntese, o Alter Rebe volta ao salmo: depois de “a Sua bondade prevaleceu sobre nós” (Sucot) vem “a verdade de D'us é para sempre”, a verdade de D'us atraída ao mundo. E os Sábios dizem que não há verdade senão a Torá.

אלא¹³⁴ תורה^{135, 136} כי מדת האהבה אע"פ שהיא לדבקה בו ממש אעפ"כ אינה רק אמת של האדם ואין זה עדיין אמת ה'

senão a Torá. Pois o atributo do amor, ainda que seja para apegar-se a Ele verdadeiramente, é apesar disso apenas a verdade do homem, e isso ainda não é a verdade de D'us.

Até o amor mais elevado, que busca apegar-se a D'us, é ainda uma verdade humana: é o próprio sentimento da pessoa. Ainda não é a verdade de D'us.

כי אמת ה' היינו שהוא אחד ואין עוד ואין מי שיאהב כלל ולית מחשבה תפיסא ביה¹³⁷ בעצמו ממש
כביכול כ"א כאשר תפיסא בתורה¹³⁸

Pois a verdade de D'us é que Ele é Um e não há nada além d'Ele, e não há ninguém que ame, de modo algum; e nenhum pensamento pode apreendê-Lo (leit machshavá tefisá bei) no Seu próprio ser, por assim dizer, a não ser tal como Ele é apreendido na Torá,

A verdade de D'us é a Sua unidade absoluta, na qual não há outro e, portanto, ninguém que O ame. O Tiku-nei Zohar diz que nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum, a não ser tal como Ele é apreendido na Torá.

שהיא רצונו ית' ואורייתא וקוב"ה כולא חד¹³⁹ [ועמ"ש סד"ה וארא אל אברהם בפ"י ושמי הוי' לא
נודעתי להם¹⁴⁰ ומ"ש מזה שם בד"ה וידבר אלקים כו' וארא כו']

que é a Sua vontade, bendito seja; e “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”. (E veja o que é explicado no fim do discurso que começa “E Eu apareci a Avraham”, sobre o sentido de “mas pelo Meu Nome Havayá não Me fiz conhecer a eles”, e o que é explicado sobre isso ali, no discurso que começa “E Elokim falou etc. E Eu apareci etc.”)

A Torá é a vontade de D'us, e “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”. Assim, apreender a Torá é apreender o próprio D'us, além de todo amor humano. O colchete remete a discursos sobre “pelo Meu Nome Havayá não Me fiz conhecer a eles”.

ולכן כתיב קרוב ה' לכל קוראיו¹⁴¹ לכל אשר יקראוהו באמת זו תורה¹⁴² דוקא (וע' בסש"ב פל"ה בהג"ה
ועמ"ש ע"פ ויכתוב משה)¹⁴³

Por isso está escrito: “D'us está próximo de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade”: isto é justamente a Torá (e veja o Sefer Shel Beinonim, cap. 35, na glosa; e veja o que é explicado sobre o versículo “E Moshé escreveu”).

“D'us está próximo de todos os que O invocam em verdade”: os Sábios leem “em verdade” como a Torá. Invocar a D'us por meio da Torá é o que O aproxima. O texto remete a uma glosa no Tanya, cap. 35, e a uma explicação sobre “E Moshé escreveu”.

וזהו תען לשוני אמרתך¹⁴⁴ פ"י תען כענין שאמרו עונה אחריו מה שהוא אומר לפי שאינו אומר בעצמו
E este é [o sentido de] “Minha língua responderá (taan) com a Tua palavra”. O sentido de taan é como o tema do que disseram: “ele responde depois dele o que ele diz”: porque não o diz por si mesmo,

Agora é explicado o versículo da atsêret de Sucot. Taan significa “responder” no sentido de repetir depois de outro, como na expressão dos Sábios “ele responde depois dele o que ele diz”, usada para quem repete palavras recitadas por outro.

רק עונה אחר אחרים כך התפלל דוד המע"ה בעד כללות ישראל המשורשים בנפשו תען לשוני אמרתך כי התורה היא אמרתך אשר אמרתך ויצא כבר מפיו

mas apenas responde depois de outros. Assim o rei David, que a paz esteja com ele, orou em favor de todo o Israel, que está enraizado na sua alma: “Minha língua responderá com a Tua palavra”; pois a Torá é “a Tua palavra”, que Tu disseste e que já saiu da Tua boca.

Quem responde não origina as palavras. David, cuja alma inclui todo o Israel, orou por eles: “minha língua responderá com a Tua palavra”, que a minha fala de Torá seja apenas uma repetição do que D'us já disse.

וגם עתה כן הוא כי בכל יום אנו מברכין נותן התורה¹⁴⁵ שנותן לנו בכל יום¹⁴⁶ כמ"ש ואשים דברי בפיו כו'

E assim é também agora; pois todos os dias abençoamos “que dá a Torá”, pois Ele a dá a nós todos os dias, conforme está escrito: “E Eu pus as Minhas palavras na tua boca” etc.

A entrega da Torá por D'us não é apenas passada, mas continua; é por isso que a bênção diz “que dá a Torá” no presente. Ela cumpre o versículo “Eu pus as Minhas palavras na tua boca”.

אלא שאני עונה אחריו מה שאתה מוציא מפי שהוא התגלות דבר ה' באמרי פי בחי' ואמת ה' לעולם ואין אני עושה כלום אלא כמי שעונה למה שאחרים אומרים

Só que eu respondo depois de Ti o que Tu fazes sair da minha boca, que é a revelação da palavra de D'us nas palavras da minha boca, o nível de “e a verdade de D'us é para sempre”; e eu não faço nada, mas sou como quem responde ao que outros dizem.

Quando se estuda a Torá desse modo, é a palavra de D'us que se revela na boca da pessoa, e ela apenas “responde”. Esta é “a verdade de D'us” atraída ao mundo.

(וזהו מעלה יתירה ועצומה שבעסק התורה ולא הכל זוכים לזה וכמ"ש בד"ה המגביהי לשבת¹⁴⁷ שזהו ענין רב יהודה שיש ב' בחינות בעסק התורה בחי' עבד כו' ע"ש).

(E esta é uma virtude adicional e imensa na ocupação com a Torá, e nem todos a merecem; conforme é explicado no discurso que começa “Que Se entroniza no alto”, que este é o tema de Rav Yehudá: que há dois níveis na ocupação com a Torá, o nível de servo etc.; veja lá.

Este é um nível especial do estudo da Torá que nem todos alcançam. O discurso citado distingue, em conexão com um ensinamento sobre Rav Yehudá, dois níveis no estudo da Torá, um deles “o nível de servo”.

אלא שבשמע"צ זוכים נש"י ומקבלים בחינה זו להיות ואשים דברי ממש בפ"ך. ועיין בזהר בראשית)
(דף ד' ע"ב) מענין ואשים דברי בפ"ך ^{148, 149} בפ"י הרמ"ז שם. ¹⁵⁰

Mas em Shemini Atsêret as almas de Israel merecem e recebem este nível, para que haja verdadeiramente “E Eu pus as Minhas palavras na tua boca”. E veja no Zohar, Bereshit (p. 4b), sobre o tema de “E Eu pus as Minhas palavras na tua boca”, no comentário do Ramaz ali.)

Em Shemini Atsêret todo o Israel recebe este nível, de modo que as próprias palavras de D'us são verdadeiramente postas na sua boca. O Zohar e o comentário do Ramaz (Rabi Moshé Zacuto) discutem o versículo “Eu pus as Minhas palavras na tua boca”.

והיינו ע"י שמתחלה ובצל ידיע כסיתך ז' ימי הסוכות צלא דמהימנותא וע' בסמוך ומהיכן אזכה לכך
מפני כל כל מצותיך צדק

E isso ocorre por meio de que primeiro, “e na sombra da Minha mão Eu te cubri”, os sete dias de Sucot, “a sombra da fé” (tsila dimheimnuta) (e veja logo adiante). E de onde mereço isso? Porque “todos os Teus mandamentos são justiça (tsedek)”.

Como isso é merecido? Primeiro vêm os sete dias de Sucot, sendo a sucá “a sombra da fé”, a mão protetora de D'us. E o mérito vem porque “todos os Teus mandamentos são justiça (tsedek)”. (O ידיע impresso é aparentemente um erro tipográfico por ידי, “Minha mão”; e “כל” está impresso duas vezes.)

כי כל המצות הם המשכות לבחי' צדק ¹⁵¹ שתהא מתעלה בבחי' לפניך יהלך ובפרטות ע"י מצות סוכה ולולב כנ"ל.

Pois todas as mitzvot são atrações ao nível de tsedek, para que ele seja elevado ao nível de “diante de Ti andarás”; e em particular por meio das mitzvot da sucá e do lulav, como mencionado acima.

Todas as mitzvot atraem luz para tsedek, Knesset Yisrael, elevando-a para estar “diante d'Ele”. As mitzvot da sucá e do lulav o fazem especialmente, como foi explicado acima.

ומשם נמשך בחי' וישם לדרך פעמיו שיתגלה סוף מעשה ודבר ה' בבחי' ואמת ה' לעולם. וזהו בחי' וה' האמירך היום ¹⁵² שהוא מפעיל כך האמירה ומוציא מפ"ך:

E dali é atraído o nível de “e Ele porá no caminho dos Seus passos”, para que o fim da ação e a palavra de D'us sejam revelados no nível de “e a verdade de D'us é para sempre”. E este é o nível de “E D'us te fez declarar (heemirchá) hoje”: que Ele produz em ti o dizer e o faz sair da tua boca:

Daquela ascensão vem a descida, “o caminho dos Seus passos”: a palavra de D'us revelada no nível mais baixo, como “a verdade de D'us é para sempre”. Isto é “D'us te fez declarar hoje”: o próprio D'us fala as palavras pela boca da pessoa.

Shemini Atsêret e o estudo da Torá

18 ג וזהו ביום השמיני שאחר ימי הסוכות שנמשך להם בחיי אהבה רבה בתענוגים הנ"ל בחיי כי גבר עלינו חסדו.

3. E este é [o sentido de] “no oitavo dia”, depois dos dias de Sucot, nos quais lhes foi atraído o nível de grande amor em deleites mencionado acima, o nível de “Pois a Sua bondade prevaleceu sobre nós”.

A terceira seção explica o versículo de Shemini Atsêret. Os sete dias de Sucot deram a Israel o “grande amor em deleites”, o abraço de “a Sua bondade prevaleceu sobre nós”.

ואזי ביום השמיני שהוא בחיי יותר גבוה ועליונה עצרת תהיה לכם שימשיך לכם בחיי ואמת ה' לעולם
בחי והי האמירך ¹⁵³ וגוי ¹⁵⁴

E então, no oitavo dia, que é um nível mais alto e mais elevado, “haverá para vós uma atsêret”: que atrairá para vós o nível de “e a verdade de D'us é para sempre”, o nível de “E D'us te fez declarar” etc.

O oitavo dia é ainda mais elevado: a sua atsêret é “para vós”, porque dá a Israel a segunda metade do versículo, “a verdade de D'us é para sempre”, as palavras de D'us faladas pela boca deles (“D'us te fez declarar”).

והוא ענין בחיי נשיקין שהוא התקשרות חב"ד בחב"ד ^{155, 156} באחדות גמור וזהו כלל גדול ועצה היעוצה
גם בכל עסק התורה לידע נאמנה כי המשנה או הגמרא או הפוסקים אשר הוא לומד

E este é o tema do nível dos “beijos”, que é a ligação de Chochmá, Biná e Daat com Chochmá, Biná e Daat em unidade completa. E este é um grande princípio e um conselho acertado também em toda ocupação com a Torá: saber com fidelidade que a Mishná, ou a Guemará, ou os codificadores que se estudam

Este é o nível dos “beijos”, a união do intelecto com o intelecto: a Chochmá, a Biná (entendimento) e o Daat (conhecimento) de D'us ligando-se aos nossos em unidade completa, como um beijo une boca a boca. Isso encerra uma lição prática para todo estudo da Torá: saber o que realmente são a Mishná, a Guemará ou os códigos que se estudam.

הנה היא כבר אמורה והיא היא דבר ה' ואינו אלא כעונה כנ"ל. אלא שבשמיני עצרת נעשית המשכה הזאת לבחי' זו כנ"ל.

já foram ditos, e são a própria palavra de D'us, e ele é apenas como quem responde, como mencionado acima. Só que em Shemini Atsêret esta atração é efetuada para este nível, como mencionado acima.

Eles já foram ditos por D'us e são a Sua palavra; o estudante apenas “responde”. Em Shemini Atsêret essa consciência se torna uma atração efetiva: o nível é dado, não apenas contemplado.

רק שמתחלה יקויים מ"ש מקודם את ה' האמרת היום¹⁵⁷ ג"כ לשון מפעיל שאנו גורמים וממשיכים אמרית התורה וירידתה לתחתונים ע"י דביקות נפשותינו באור א"ס ב"ה באהבה רבה הנ"ל כנ"ל בענין עצרת לה' אלקיך.¹⁵⁸

Só que primeiro deve cumprir-se o que está escrito antes disso: “Tu fizeste D'us declarar (heemarta) hoje”, também uma forma causativa: que nós causamos e atraímos o dizer da Torá e a sua descida aos mundos inferiores, por meio do apego das nossas almas à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, no grande amor mencionado acima, como foi dito acima a respeito de “uma atsêret a Havayá, teu D'us”.

Mas isso requer primeiro o versículo anterior, “Tu fizeste D'us declarar hoje”: o nosso amor e apego a D'us, a atsêret de Pêssach, faz a Torá descer aos mundos inferiores. Só então D'us “nos faz declarar” as Suas palavras.

19 והענין הוא כמארז"ל כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו^{159, 160} פ"י שע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא ורוח אייתי רוח¹⁶¹ מלמטה למעלה ואמשיך רוח¹⁶² ודבר ה' מלמעלה למטה ונקרא כנגדו.

O tema é como nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Todo aquele que lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele.” O sentido é que por meio de um despertar de baixo [há] um despertar do alto; e “o espírito traz o espírito” de baixo para cima “e atraí o espírito”, e a palavra de D'us, do alto para baixo; e isso se chama “diante dele”.

Os Sábios dizem que quando a pessoa estuda a Torá, D'us estuda “diante dela”. O nosso estudo é um despertar de baixo que traz um despertar do alto: nas palavras do Zohar, “o espírito traz o espírito e atraí o espírito”, o nosso sopro de Torá que sobe atraí para baixo a palavra de D'us.

לפי שאין ערך דיבור האדם ומחשבתו בעסק התורה לגבי דבר ה' הממשיך בשעה זו ולכן אינה מתלבשת בו ממש רק היא בבחי' כנגדו.

Porque a fala e o pensamento da pessoa na ocupação com a Torá não têm comparação com a palavra de D'us que ela atrai nesse momento; por isso esta não se reveste nela verdadeiramente, mas está no nível de “diante dele”.

Está apenas “diante dela” porque a fala e o pensamento da pessoa não têm comparação com a palavra de D'us que ela atrai. Assim, a palavra de D'us não entra efetivamente nas palavras dela; fica em frente a elas.

פי' לפי שסובב עליו בבחי' מקיף [וכמ"ש כמה פירושים במ"א בענין איך הוא סובב על עולמין].

O sentido é que ela paira sobre ele no modo de uma [luz] envolvente (makif) (e conforme várias explicações são dadas em outro lugar sobre o tema de como Ele circunda os mundos).

“Diante dele” significa que ela paira acima dele como uma luz envolvente (makif), do modo como D'us circunda os mundos sem entrar neles.

SEÇÃO 7 • 120

Dois mil anos e os dois noivos

20 ובוז'ה יובן ענין מארז"ל אלפים שנה קדמה¹⁶³ התורה לעולם¹⁶⁴ כי לפי פשוטו אינו מובן שקודם שנברא העולם לא הי' בחי' זמן כלל. ואיך שייך לומר אלפים שנה.

E por meio disto se entenderá o dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “A Torá precedeu o mundo em dois mil anos.” Pois segundo o seu sentido simples não é compreensível, visto que antes de o mundo ser criado não havia nível de tempo algum; como, então, se pode falar de dois mil anos?

O Midrash diz que a Torá existia dois mil anos antes do mundo. Tomado literalmente, isso não faz sentido, pois antes da criação não havia tempo algum, de modo que “anos” não pode ser entendido de modo simples.

אלא הענין דהנה אורייתא וקוב"ה כולא חד¹⁶⁵ שהיא רצונו חת' והוא ורצונו אחד שהוא סובב כ"ע וכדי להתלבש בעולם הוצרכה להתלבש בבחי' חו"ב שהן הן בחי' אלפים שנה אאלפך חכמה

Mas o tema é que “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”, pois ela é a Sua vontade, bendito seja, e Ele e a Sua vontade são um, Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E para revestir-se no mundo, ela precisou revestir-se no nível de Chochmá e Biná, que são eles mesmos o nível de “dois mil (alpáyim) anos”: “Eu te ensinarei (aalefchá) Chochmá, Eu te ensinarei

A Torá é una com D'us, a Sua vontade, e como tal transcende todos os mundos. Para entrar no mundo, ela teve de revestir-se em Chochmá e Biná, e estes são os “dois mil anos”: a palavra alpáyim (dois mil) é lida como dois alefs, de aalefchá, “Eu te ensinarei”, dito de Chochmá e de Biná. (O חת' impresso é aparentemente um erro tipográfico por ית', “bendito seja”).

אאלפך בינה^{166, 167} כו': (וביאור הענין בענין שמע"צ שהוא בחי' עצרת תהיה לכם ממש מה שבשביעי של פסח נאמר עצרת להוי' אלקיך. הענין כמ"ש והוא כחתן יוצא מחופתו.¹⁶⁸ חתן לשון יחיד. ולפעמים נאמר מצהלות חתנים^{169, 170} לשון רבים.

Biná” etc. (E a explicação do tema, a respeito de Shemini Atsêret ser o nível de “haverá para vós uma atsêret” efetivamente, [em contraste com] o que se diz do sétimo dia de Pêssach, “uma atsêret a Havayá, teu D'us”: o tema é como está escrito: “E ele é como um noivo (chatan) que sai do seu dossel.” Chatan está no singular. E às vezes se diz “o júbilo dos noivos (chatanim)”, no plural.

Uma longa explicação entre parênteses agora retoma o ponto principal do maamar. Por que Shemini Atsêret é “para vós”, enquanto Pêssach é “a Havayá, teu D'us”? A chave é a imagem do noivo (chatan): o Salmo fala de um só noivo, enquanto a bênção do casamento fala de noivos no plural.

והענין כי הבנה ביום חתונתו¹⁷¹ זה¹⁷² מתן תורה. כי חתן חות דרגא¹⁷³ ירידת והמשכת אור א"ס למטה. ולכן ניתנה התורה בה' קולות¹⁷⁴ קול הוא המשכה.¹⁷⁵

E o tema é que “no dia do seu casamento” é a Outorga da Torá. Pois chatan [significa] “descer um nível” (nachit darga): a descida e a atração da Luz Infinita para baixo. Por isso a Torá foi dada com cinco vozes; uma voz (kol) é uma atração.

O Talmud diz que “o dia do seu casamento” é a Outorga da Torá, e chatan é ligado a nachit darga, “descer um nível”. O casamento é a descida de D'us a Israel na Torá; as “cinco vozes” do Sinai são cinco etapas dessa descida. (Os impressos הבנה וחתן são aparentemente erros tipográficos por וביים, “e no dia”, e נחות, “descer”).

שלחיות המשכת התורה מלמעלה עד למטה יש בזה ה' בחי' המשכות זו אחר זו הא' המשכת אור א"ס בחכמה אאלפך חכמה אאלפך בינה הב' מהחכמה למדות ואח"כ במחודומ"ע וכמ"ש במ"א.

Pois para que a Torá seja atraída do alto até embaixo, há nisso cinco níveis de atração, um após o outro: o primeiro, a atração da Luz Infinita em Chochmá, “Eu te ensinarei Chochmá, Eu te ensinarei Biná”; o segundo, de Chochmá para os atributos emocionais (midot); e depois para o pensamento, a fala e a ação; como é explicado em outro lugar.

As cinco etapas: da Luz Infinita para Chochmá (e Biná), de Chochmá para os atributos emocionais, e depois para o pensamento, a fala e a ação. (A abreviatura במחודומ"ע aparentemente significa “pensamento, fala e ação”).

אך דרך כלל הם ב' בחי' חתן. הא' המשכת האור בחכמה דאצילות והוא התורה שלמעלה והחכמה מאירה בכל עולם האצילות.

Mas de modo geral há dois níveis de chatan. O primeiro é a atração da luz na Chochmá de Atsilut; esta é a Torá tal como é no alto, e a Chochmá brilha em todo o Mundo de Atsilut (Emanação).

Estas podem ser agrupadas como dois “noivos”, duas descidas. A primeira é a luz que entra na Chochmá de Atsilut, o mundo mais elevado: a Torá tal como é no alto.

הב' עוד ירידה שניה מה שנמשך להתלבש בתורה דבריא שהיא רק בחי' נובלות חכמה שלמעלה¹⁷⁶ משא"כ עצמיות ח"ע נאמר ע"ז לפני לא יראו¹⁷⁷ וכמ"ש באגה"ק ע"פ עוטה אור.¹⁷⁸

O segundo é mais uma descida, uma segunda: o que é atraído para revestir-se na Torá de Beriá, que é apenas o nível de “os frutos caídos (novlot) da Chochmá suprema”; ao passo que da própria essência da Chochmá suprema se diz: “mas a Minha face não será vista”; como é explicado na Igueret HaKodesh sobre o versículo “Ele Se envolve em luz”.

O segundo é a sua descida posterior na Torá do Mundo de Beriá (Criação), o mundo dos seres criados, que o Midrash chama “os frutos caídos da sabedoria suprema”. A essência da sabedoria de D'us permanece oculta: “a Minha face não será vista”.

וכ"כ בלק"ת בתחלת פי בראשית¹⁷⁹ שהתורה שלפניו נקרא תורת הבריאה ועמ"ש מזה בפי עקב¹⁸⁰ גבי ברכת הארץ שזהו ענין על תורתך שלמדתנו. דפי" תורתך היינו התורה כמו שהיא באצילות ושלמדתנו היינו כמו שנמשכה בבריאה.

E assim está escrito no Likkutei Torah, no início da Parashat Bereshit, que a Torá que está diante de nós é chamada "a Torá de Beríá". E veja o que é explicado sobre isso na Parashat Ekev, a respeito da bênção pela terra [na Bênção após as Refeições], que este é o tema de "pela Tua Torá que nos ensinaste": pois "a Tua Torá" significa a Torá tal como é em Atsilut, e "que nos ensinaste" significa tal como foi atraída para Beríá.

O Likkutei Torah do Arizal (conforme a nota da Kehot o identifica) chama a Torá que temos de "a Torá de Beríá". A expressão da Bênção após as Refeições "a Tua Torá que nos ensinaste" alude a ambos os níveis: "a Tua Torá" como em Atsilut, e "que nos ensinaste" como desceu a Beríá.

ועמ"ש מענין זה בפי שלח בד"ה אני דפי ציצית בפי בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה¹⁸¹ ועמ"ש מענין ב' בחי' חתן בד"ה שיר השירים ובי"ה לבבתני¹⁸² בפי פנחס.¹⁸³

E veja o que é explicado sobre este tema na Parashat Shelach, no discurso que começa "Eu [sou Ha-vayá, teu D'us]" da seção do tsitsit, sobre o sentido de "O seu desejo está na Torá de D'us, e na sua Torá ele medita." E veja o que é explicado sobre o tema dos dois níveis de chatan no discurso que começa "O Cântico dos Cânticos", e no discurso que começa "Cativaste o meu coração", na Parashat Pinchas.

Mais remissões: "a Torá de D'us" e "a sua Torá" do salmo (a Torá como sendo de D'us e como sendo do próprio estudante), e discursos sobre os dois níveis de chatan.

אך יש עוד מעלה יתירה להיות בחינת והוא כחתן דהיינו גילוי פנימית¹⁸⁴ התורה לעתיד אשר אותה ההמשכה שבפנימית ח"ע דאצילות מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות תהיה מתגלה ג"כ למטה ממש בבי"ע.

Mas há ainda uma virtude adicional e superior: estar no nível de "E ele é como um noivo", isto é, a revelação da dimensão interior da Torá no tempo vindouro, quando aquela mesma atração que está na dimensão interior da Chochmá suprema de Atsilut, que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), será revelada também verdadeiramente embaixo, em Beríá, no Mundo de Yetsirá (Formação) e no Mundo de Assiá (Ação).

Mais elevado que ambos é o noivo único do futuro: a dimensão interior da Torá, a essência da Chochmá de Atsilut, acima de toda a cadeia dos mundos, será revelada verdadeiramente embaixo, nos mundos inferiores de Beríá, Yetsirá e Assiá.

ונמצא יהי רק בחי' חתן אחד שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה ממש. ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול מה שמלובש בתוך הקול.

Segue-se que haverá apenas um nível de chatan, pois a revelação será embaixo verdadeiramente como é no alto. E veja o que é explicado no discurso que começa “Quando escutares a voz”, [sobre] o que está revestido dentro da voz,

Então haverá apenas um chatan, porque o que está embaixo será exatamente como no alto, sem nenhuma distância entre as duas descidas. O discurso sobre “Quando escutares a voz” fala do que está revestido dentro da voz.

שהוא מה שלמעלה מבחינת הה' קולות עצמן כו' ועד"ז ממש יובן ההפרש בין בחינת עסק התורה סתם לבחינת תען לשוני אמרתך שבחינת תען כו' היינו שאמרתך ממש

que é o que está acima do nível das próprias cinco vozes etc. E exatamente do mesmo modo se entenderá a diferença entre o nível da ocupação comum com a Torá e o nível de “Minha língua responderá com a Tua palavra”: o nível de “responderá” etc. significa que “a Tua palavra” mesma,

O que está dentro da voz está acima até das cinco vozes. Do mesmo modo, o estudo comum da Torá difere de “minha língua responderá com a Tua palavra”. Neste último, a própria palavra de D'us desce ao estudante.

כמו שהתורה היא למעלה נמשך ומתלבש בפי הלומד וזהו ענין ואשים דברי ממש בפך¹⁸⁵ אלא שאני עונה אחריו. משא"כ בסתם עסק התורה היינו רק בחי' הארה מהדבור עליון שנמשך למטה.

tal como a Torá é no alto, é atraída e se reveste na boca de quem estuda; e este é o tema de verdadeiramente “E Eu pus as Minhas palavras na tua boca”, só que eu respondo depois de Ti. Ao passo que na ocupação comum com a Torá, é apenas o nível de uma iluminação da fala suprema que é atraída para baixo.

Essa palavra, tal como é no alto, se reveste na boca do estudante, “Eu pus as Minhas palavras na tua boca”, e o estudante apenas responde. No estudo comum, apenas um vislumbre da fala suprema desce.

וזהו ההפרש בין שש"פ שנאמר עצרת להוי' אלקיך שהוא ענין ההמשכה בתורה שלמעלה. שמבחינת כי הוי' אלקיך אש אוכלה הוא כטבע האש להסתלק כו' יומשך להיות המשכה בתומ"צ.

E esta é a diferença entre o sétimo dia de Pêssach, do qual se diz “uma atsêret a Havayá, teu D'us”, que é o tema da atração para a Torá que está no alto: que a partir do nível de “Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor”, que, como a natureza do fogo, se retira etc., será atraída uma atração para a Torá e as mitsvot.

Esta é a diferença entre os dois dias de atsêret. Em Pêssach, “a Havayá, teu D'us”, a Torá do alto é atraída para baixo: D'us, que como o fogo naturalmente se retira para cima, é atraído para a Torá e as mitsvot.

אבל עכ"ז אין המשכה זו עצמה כמו שהיא למעלה נמשך ונתגלה למטה כי אם רק בחי' נובלות כו'.
אבל בשמיני עצרת שנאמר עצרת תהיה לכם היינו שהמשכה זו עצמה שלמעלה נמשך ונתגלה למטה
לכם ממש):¹⁸⁶

Mas, mesmo assim, esta atração em si, tal como é no alto, não é atraída nem revelada embaixo, mas apenas o nível de “frutos caídos” etc. Mas em Shemini Atsêret, do qual se diz “haverá para vós uma atsêret”, significa que esta mesma atração que está no alto é atraída e revelada embaixo, para vós, verdadeiramente.)

Mas em Pêssach o que é atraído é apenas os “frutos caídos”, não a Torá tal como é no alto. Em Shemini Atsêret, “para vós”, a própria luz que está no alto é revelada embaixo, a Israel, verdadeiramente: os dois chata-nim se tornam um.

NA AVODÁ

A pessoa deve fixar horários para afastar a mente dos negócios e dos assuntos do mundo, cada um segundo o seu nível, como o seu próprio Êxodo do Egito; deve ser humilde diante de todos, para que o amor que vem da escuridão possa brilhar sobre ela, e estar em teshuvá todos os seus dias. E em todo estudo da Torá deve saber que a Mishná, a Guemará ou os códigos que estuda são a palavra de D'us já dita, e que ela é apenas quem responde.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o amor de um baal teshuvá é maior que o de um tsadik perfeito, e como o maamar usa “a vantagem da luz sobre a escuridão” para explicá-lo?
2. O que significa que a atsêret de Pêssach retém a alma, e por que essa retenção é necessária para a morada de D'us nos mundos inferiores?
3. Por que até o mais elevado amor a D'us é chamado apenas “a verdade do homem”, enquanto a Torá é “a verdade de D'us”?
4. O que muda no estudo da Torá quando se estuda como quem “responde” à palavra de D'us, e como Shemini Atsêret está ligado a isso?
5. Como os dois “noivos”, Atsilut e Beriá, explicam a diferença entre “uma atsêret a Havayá, teu D'us” e “uma atsêret para vós”?

FONTE E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 O mandamento da Torá para o oitavo dia depois dos sete dias de Sucot: “No oitavo dia haverá para vós uma *atsêret*.” Todo o maamar explica por que essa *atsêret* é “para vós”.

Numbers 29:35 ל"ה כ"ט במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no manner of servile work;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 עצרת להוי' אלהיך

Do sétimo dia de Pêssach a Torá diz: “e no sétimo dia uma *atsêret* a Havayá, teu D'us.” O contraste entre as duas formulações é a pergunta inicial do maamar.

Deuteronomy 16:8 ט"ז ח"ח דברים

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Six days thou shalt eat unleavened bread; and on the seventh day shall be a solemn assembly to the L-RD thy G-d; thou shalt do no work therein.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך

O versículo do Shemá que ordena amar a D'us com o coração, a alma e o poder. O maamar lê as suas três expressões como três níveis ascendentes de amor.

Deuteronomy 6:5 ו'ה' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 בשני יצריך ביצ"ט וביצח"ר

A Mishná explica “com todo o teu coração (*levavchá*)” como “com as tuas duas inclinações, a boa inclinação e a má inclinação”. O Alter Rebe a lê como a transformação do fogo da má inclinação em amor.

Mishnah Berakhot 9:5 ט"ה ד' משנה ברכות

חוב אדם לברך על הרעה קשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצ"ט וביצח"ר. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאודך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאודך, בכל מדה ומדה שהוא מויד לך הוי' מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמגעלו, ...

One must bless [G-d] for the evil in the same way as one blesses for the good, as it says, “And you shall love the L-rd your G-d with all your heart, with all your soul and with all

your might” (Deuteronomy 6:5). “With all your heart,” with your two impulses, the evil impulse as well as the good impulse. “With all your soul” even though he takes your soul [life] away from you. “With all your might” with all your money. Another explanation, “With all your might” whatever treatment ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 5 A nota da Kehot remete a Deuteronomy 30:6 para estas palavras.

Deuteronomy 30:6 ו'י' דברים

ומל ה' אלקיך את-לבבך ואת-לבב ורעה לאהבה את-ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך למעו ח"יך:

And the L-RD thy G-d will circumcise thy heart, and the heart of thy seed, to love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 6 A promessa do profeta de que aos povos será dada uma linguagem pura para invocar o Nome de D'us e servi-Lo “com um só ombro”. O Alter Rebe a lê como a transformação futura das raízes do desejo físico.

Zephaniah 3:9 ט"ט צפניה

כ"י אז אהפך אל-עמים שפה ברורה לקרא כלם בשם ה' לעבדו שכם אהד:

For then will I turn to the peoples A pure language, That they may all call upon the name of the L-RD, To serve Him with one consent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך

Yaacov dá a Yossef “um *shechem* acima de teus irmãos”. O Alter Rebe lê *shechem* echad como o nível de transformar as “costas” em “um”, o refinamento especial de Yossef.

Genesis 48:22 כ"ב מ"ח בראשית

ואני נתתי לך שכם אחד על-אחיי אשר לקחתי מיד האמרי בחרבי ובקשתי:

Moreover I have given to thee one apportion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 והנה אנחנו מאלמים אלומים

O sonho dos feixes de Yossef, que é o versículo de abertura do discurso ao qual o texto remete para o refinamento de Yossef.

בראשית ל"ז:7

והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצבה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחוו לאלמתי:

for, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves came round about, and bowed down to my sheaf.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 A oração de Eliyahu no Monte Carmel: "Tu viraste o coração deles para trás." É usada aqui para o lado das "costas", o lado voltado para longe da santidade, que será revirado.

מלכים א י"ח:ל"ז

ענני ה' ענני וידעו העם הנה כִּי־אַתָּה ה' האֱלֹהִים וְאַתָּה תִּסְבֶּת אֶת־לִבָּם אַחֲרֵינִי:

Hear me, O L-RD, hear me, that this people may know that Thou, L-RD, art G-d, for Thou didst turn their heart backward.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 כי לא ידח ממנו נדח

"Para que nenhum desterrado seja desterrado d'Ele." Apoia a leitura de veahavta como a promessa de que toda alma acabará por amar a D'us.

II Samuel 14:14

כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמֵּן הַנִּגְרִים אֲרָצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסֶפּוּ וְלֹא־יֵשָׂא אֱלֹקִים נֶפֶשׁ וְחֵשֶׁב מִחֲשֹׁבוֹת לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדְּחַ:

For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth G-d respect any person; but let him devise means, that he that is banished be not an outcast from him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

11 ובכל נפשך

A segunda expressão do versículo do amor, lida como um amor mais elevado da própria alma.

Deuteronomy 6:5

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 נפשי אויתך

"Minha alma, eu Te desejei na noite." Descreve um anseio da alma por D'us que não tem nenhum objeto físico.

Isaiah 26:9

נַפְשִׁי אוֹתְךָ כִּלְיָה אֶחָד־רוּחִי בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךְ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאֶרֶץ צֶדֶק לְמִדּוֹ יִשְׁבִּי תִּבְלִ:

With my soul have I desired Thee in the night; Yea, with my spirit within me have I sought Thee earnestly; For when Thy judgments are in the earth, The inhabitants of the world learn righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 וכלי בית ה'

"Os utensílios da Casa de D'us", aplicado aqui aos tsadikim como recipientes para a Divindade. A mesma expressão importará adiante: os tsadikim ainda são "recipientes".

Jeremiah 28:3

בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים אָנִי מְשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־כְּלֵי־בֵית ה' אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל:

Within two full years will I bring back into this place all the vessels of the L-RD'S house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 היכל ה' המה

A expressão "o Santuário de D'us são estes", aplicada aqui às almas dos tsadikim, nas quais este amor arde.

Jeremiah 7:4

אֲל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דְּבָרֵי הַשָּׁקָר לֵאמֹר הַיֵּכָל ה' הַיֵּכָל ה' הִמָּה:

Trust ye not in lying words, saying: 'The temple of the L-RD, the temple of the L-RD, the temple of the L-RD, are these.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

15 גדול ה' ומהולל מאד

"Grande é D'us e sumamente louvado, e Sua grandeza é insondável." A palavra meod liga a grandeza insondável de D'us ao amor ilimitado de meodêcha.

Psalms 145:3

גָּדוֹל ה' וּמִהָלָל מְאֹד וְלִגְדָּלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

Great is the L-RD, and highly to be praised; And His greatness is unsearchable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמ"ה, ג.

16 במקום שבע"ת עומדים

O ensinamento de Rabi Abahu de que os tsadikim perfeitos não podem estar no lugar dos baalei teshuvá. É trazido como prova de que os baalei teshuvá alcançam o amor de meodêcha.

Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מַעֲיָרָא. וּמֵאֵי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדְּבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הִשְׁתָּא.

This is at variance with the opinion of R. Abbahu who said : The place which the penitent occupy, the perfectly righteous are unable to occupy ; as it is said, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" — "to him that is far off [from G-d]" first, and then "to him that is near." But R. Johanan can reply : What means "To him that is far off"? To him who was far off from transgression from the first ; and what ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

17

אם אני כאן הכל כאן

Estas palavras citam Sukkah 53a:3; a passagem aparece abaixo.

Sukkah 53a:3 א"ג: א: סוכה נ"ג

תנא: אמרו עליו על הלל הזקן, כשהיה שמח בשמחת בית השואבה, אמר בן: אם אני כאן — הכל כאן, ואם איני כאן — מי כאן. הוא היה אומר בן: מקום שאני אוהב — שם רגלי מוליכות אותי. אם תבא אל ביתי — אני אבא אל ביתך, אם אתה לא תבא אל ביתי — אני לא אבא אל ביתך, שנאמר: "בכל המקום אשר אזכיר את שמי אבא אליך ובכרתיר".

It was taught: They said about Hillel the Elder that when he used to rejoice at the Simchat Bet Hashoevah, he used to say: If I am here, everyone is here; but if I am not here, who is here?" He also used to say: "To the place that I love, there my feet take me. If you will come into my House, I will come into your house. If you will not come to my House, I will not come to your house, as it is said, "In every ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

סוכה נג, א.

18

וכדפי' בזהר בהשמטות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ח"א דף רסא, ב.

19

ובפי' בראשית (דף א') פי'

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת סידור ע' קכח מה שכתב בשם הרמ"ז.

20

ותושע לו ימינו

A nota da Kehot remete a Psalms 98:1 para estas palavras.

Psalms 98:1 תהילים צ"ח:א

מזמור שירו לה' שיר חדש כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לוֹ יְמִינוֹ וְזִרְעוֹ קָדְשׁ:

A Psalm. O sing unto the L-RD a new song; For He hath done marvellous things; His right hand, and His holy arm, hath wrought salvation for Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

להבין מ"ש ביום השמיני עצרת תהיה לכם

איוב מ:י"ד Job 40:14

וְגַם־אֲנִי אוֹדֶךָ כִּי־תוֹשַׁע לְךָ יְמִינְךָ:

Then will I also confess unto thee That thine own right hand can save thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים צח, א. איוב מ, יד.

21

רגלי יורדות מות

Estas palavras citam Proverbs 5:5; a passagem aparece abaixo.

Proverbs 5:5 משלי ה:ה

רַגְלֶיהָ יִרְדּוּ מוֹת שְׁאוֹל צַעְדֶּיהָ יִתְמָכוּ:

Her feet go down to death; Her steps take hold on the nether-world;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ה, ה.

22

לא יגורך רע

Estas palavras citam Psalms 5:5; a passagem aparece abaixo.

Psalms 5:5 תהילים ה:ה

כִּי לֹא אֱלֹהִים־פְּצִי־רָשָׁע אֲתָהּ לֹא יִגְרֶךָ רָע:

For Thou art not a G-d that hath pleasure in wickedness; Evil shall not sojourn with Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ה, ה.

23

ברע"מ פ' בא (דמ"ב ב')

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Maamarei Admur HaZaken.

A NOTA DA KEHOT

מבואר במאמרי אדה"ז הקצרים ע' שיא ואילך.

24

והיינו בחי' יסודות דא"י

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה וככה — תרל"ז ע' קנח ואילך.

25

בזהר (ס"פ בלק

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת פ' תשא ע' איתתקלו ושם מציין לכאן.

26

ענין הקפות . . ואינו אלא מנהג

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Siddur im Dach.

A NOTA DA KEHOT

רמ"א בשו"ע או"ח סתרס"ט. בסידור עם דא"ח רסט, ב "והוא ענין המנהג נביאים בהקפות שאינו גם מד"ס אלא מנהג נביאים בלבד". וראה בלקו"ש חכ"ט ע' 227 הערה 54 הצ"ע בזה.

27 וקרוב לזה נתבאר במ"א בענין תפלת ערבית

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Biurei HaZohar.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו"א לאדה"א יג סע"ד. ביאורו"א להצ"צ כרך א ע"פ. וראה לקמן שה"ש כד, ב.

28 אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני

Estas palavras citam Ecclesiastes 7:23; a passagem aparece abaixo.

Ecclesiastes 7:23ג"כ

כל־זה נסיתי בחכמה אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני:

All this have I tried by wisdom; I said: 'I will get wisdom'; but it was far from me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, כג.

29 ותצב אחותו מרחוק

Estas palavras citam Exodus 2:4; a passagem aparece abaixo.

Exodus 2:4ד"ב

ותצב אחתו מרחק לדעה מה־יעשה לו:

And his sister stood afar off, to know what would be done to him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב, ד.

30 אמור לחכמה אחותי את

Estas palavras citam Proverbs 7:4; a passagem aparece abaixo.

Proverbs 7:4ד"ז

אמר לחכמה אחתי את ומדע לבינה תקרא:

Say unto wisdom: 'Thou art my sister', And call understanding thy kinswoman;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ז, ד.

31 כאיש אשר אמו תנחמו

Estas palavras citam Isaiah 66:13; a passagem aparece abaixo.

Isaiah 66:13ג"ס

כאיש אשר אמו תנחמו כן אנכי אנחמכם ובירושלם תנחמו:

As one whom his mother comforteth, So will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, יג.

32 בן חכם ישמח אב

Estas palavras citam Proverbs 10:1; a passagem aparece

abaixo.

Proverbs 10:1א"א

משלי י' שלמה בן חכם ישמח־אב ובן כסיל תוגת אמו:

The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father; but a foolish son is the grief of his mother.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי י, א. טו, כ.

33 לפני ה' תטהרו

Estas palavras citam Leviticus 16:30; a passagem aparece abaixo.

Leviticus 16:30ל"ז

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהֲרוּ:

For on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall ye be clean before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ל.

34 מ"ש במ"א ע"פ אז יבקע

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Siddur im Dach.

A NOTA DA KEHOT

סידור רנז, ד ואילך.

35 לרחוק שנעשה קרוב

O ensinamento de Rabi Abahu de que os tsadikim perfeitos não podem estar no lugar dos baalei teshuvá. É trazido como prova de que os baalei teshuvá alcançam o amor de meodêcha.

Berakhot 34b:17-18ה"יז-י"ח

אמרו עליו על רבי חנינא וכו': מנא הני מילי? אמר רבי יהושע בן לוי: דאמר קרא: "בורא גיב שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר ה' ורפאתיו". אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא למשיא בתו לתלמיד חכם, ולעושה פרקמטיא לתלמיד חכם, ולמנהג תלמיד חכם מוקסיו. אבל תלמידי חכמים עצמן — עין לא ראתה אלקים וולתה יעשה למחבה לו".

They declared concerning R. Hannina b. Dosa, etc. Whence is this? R. Joshua b. Levi said: For the Scriptures state, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near, saith the L-rd that createth the fruit of the lips; and I will heal him" (Is.lvii. 19). R. Hiyya b. Abba said in the name of R. Johanan : Every prophet prophesied only to marry his daughter to a disciple of the wise, and for him who transacts the affairs of a disciple of the wise ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

36 להבין מ"ש ביום השמע"צ

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Maamarei Admur HaZaken.

A NOTA DA KEHOT

נאמר בשנת תקנ"ח או שנת תק"ס — ראה ברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"ז הקצרים עי תריט הערה 101. ולהלן ברשימת הכתבי-יד. קטע מהתחלת הדרוש נעתק באוה"ת ויקרא כרך ב עי תנג עם הוספות.

37 ביום השמיני עצרת

Estas palavras citam Numbers 29:35; a passagem aparece abaixo.

Numbers 29:35 ליה"ט: כ"ט במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי-מלאכת עבדה לא תעשו:

On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no manner of servile work;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כט, לה.

38 עצרת לה' אלקיך

Estas palavras citam Deuteronomy 16:8; a passagem aparece abaixo.

Deuteronomy 16:8 ח"ח: ט"ז דברים

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת ל Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Six days thou shalt eat unleavened bread; and on the seventh day shall be a solemn assembly to the L-RD thy G-d; thou shalt do no work therein.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טז, ח.

39 ואהבת את ה' בכל לבבך

A terceira expressão do versículo do amor, "com todo o teu poder (meodêcha)", lida como amor sem limite.

Deuteronomy 6:5 וי: ח' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לִבְּךָ ובכל-נַפְשְׁךָ ובכל-מְאֹדְךָ:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

40 בשני יצריך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

41 לאהבת ה'

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך ב עי תנג נמצא הגהה, והדרך המביא את האדם לאהבה זו, נעתק מתו"א פה, ג.

42 כי אז אהפוך אל עמים

Estas palavras citam Zephaniah 3:9; a passagem aparece

abaixo.

Zephaniah 3:9 ט"ז: צפניה

כִּי־אֶזְכֹּר אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שְׁפָה בְרוּרָה לְקָרָא כָּלֶם בְּשֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שָׁכֵם אָחָד:

For then will I turn to the peoples A pure language, That they may all call upon the name of the L-RD, To serve Him with one consent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

צפני" ג, ט.

43 שפה ברורה לקרוא כולם כו' והוא ענין אתהפכא חשוכא לנהורא ולעבדו

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם: שפה ברורה אתהפכא חשוכא לנהורא וזהו לקרוא כו'. ולעבדו.

44 ואתה הסבות את לבם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א יח, לו.

45 ואני נתתי לך שכם אחד

Estas palavras citam Genesis 48:22; a passagem aparece abaixo.

Genesis 48:22 כ"ב: בראשית

וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שָׁכֵם אֶחָד עַל־אֶחָיְךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבִקְשָׁתִי:

Moreover I have given to thee one apportion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מח, כב.

46 [וזהו . . בכל מאדך]

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם נמצא במקומו הוספה אחרת "והיינו ע"י שלע"ל יהי ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר כו' בראי חושיות איך כי הוא חייך". וזהו ואהבת.

47 כי לא ידח ממנו נדח

Estas palavras citam II Samuel 14:14; a passagem aparece abaixo.

II Samuel 14:14 ד"ד: שמואל ב

כִּי־מֹת נָמוּת וְכַמִּים הַנִּגְרִים אֶרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא־יִשָּׂא אֱלֹקִים נֶפֶשׁ וְחֹשֶׁב מִחֻשְׁבוֹת לְבָלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח:

For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth G-d respect any person; but let him devise means, that he that is banished be not an outcast from him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ראה ש"ב יד, יד.

48 נפשי אויתך

Estas palavras citam Isaiah 26:9; a passagem aparece abaixo.

ישעיהו כ"ו:ט"ז

נפשי אויתך בלילה אהרוחי בקרבי אשחרך כי כאשר משפטיך לארץ צדק למדו ישובי תבל:

With my soul have I desired Thee in the night; Yea, with my spirit within me have I sought Thee earnestly; For when Thy judgments are in the earth, The inhabitants of the world learn righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כו, ט.

49 היכל ה' המה וכלי בית ה'

Estas palavras citam Jeremiah 7:4; a passagem aparece abaixo.

ירמיהו ז'ד"ד

אל־תִּבְטְחוּ לִכְם אֶל־דְּבָרֵי הַשִּׁקָּר לֵאמֹר הֵיכַל ה' הֵיכַל ה' הֵמָּה: Trust ye not in lying words, saying: 'The temple of the L-RD, the temple of the L-RD, the temple of the L-RD, are these.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ירמ"י ז, ד. כח, ג.

PARÁGRAFO 5

50 כיתרון האור מן החושך

"Como a vantagem da luz sobre a escuridão." O Alter Rebe lê min hachoshech como "a partir da escuridão": a luz que emerge da escuridão é superior.

קהלת ב"י:יג

וְרָאִיתִי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת כִּי־יִתְרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ: Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ב, יג.

51 בד"ה שמאלו . . כפי כי תשא

Esse discurso desenvolve o anseio da alma de sair dos seus limites e apegar-se a D'us, o amor dos baalei teshuvá descrito aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א פה, ג ואילך. ואולי הכוונה לדרך פו, ב.

O ensinamento de Resh Lakish de que a teshuvá por amor transforma os pecados deliberados em méritos. Aqui ele é explicado pelo grande amor que os pecados provocam.

Yoma 86b:3ג"ב

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך", הא "עון" — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שדונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) ?היה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא פו, ב.

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה כלים ספ"ד ואילך.

O versículo fala de almas "derramando-se no seio de suas mães". O Alter Rebe toma a expressão para a alma que se derrama no seio do seu Pai, o Infinito.

איכה ב"י:יב

לֹא־מָתָם יֹאמְרוּ אִמָּהּ דָּגוּ וְזִין בְּהִתְעַסְפָּם כְּחָלָל בְּרַחֲבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמָּתָם:

They say to their mothers: 'Where is corn and wine?' When they swoon as the wounded In the broad places of the city, When their soul is poured out Into their mothers' bosom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

O ensinamento de Rabi Meir: "Sê humilde de espírito diante de todo homem." O Alter Rebe apresenta a humildade como o caminho para o amor que vem da escuridão.

משנה אבות ד"י:10

רבי מאיר אומר, הוי ממצט בעסק, ועסק בתורה. והוי שפל רוח בפני כל אדם. ואם בטלת מן התורה, יש לך בטלים הרבה כנגדך. ואם עמלת בתורה, יש לך שקר הרבה לתן לך:

Rabbi Meir said: Engage but little in business, and busy yourself with the Torah. Be of humble spirit before all men. If you have neglected the Torah, you shall have many who bring you to neglect it, but if you have labored at the study of Torah, there is much reward to give unto you

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

57 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

O dito de Rabi Yaacov de que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é mais bela que todo o Mundo Vindouro.

משנה אבות ד':פ"ז Pirkei Avot 4:17

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

He used to say: more precious is one hour in repentance and good deeds in this world, than all the life of the world to come; And more precious is one hour of the tranquility of the world to come, than all the life of this world.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

58 שיהי' כל ימיו בתשובה

O ensinamento de Rabi Eliezer de fazer teshuvá um dia antes da morte: como se pode morrer amanhã, deve-se fazer teshuvá hoje, e assim todos os seus dias estarão em teshuvá.

שבת קנ"ג א"א Shabbat 153a

זוה"ק לג, 33a Zohar III, 33a

A NOTA DA KEHOT

שבת קנ"ג, א. וראה ג"כ זוה"ק לג, א.

59 צדיקים יושבים ונהנים

A descrição do Mundo Vindouro por Rav: os tsadikim se sentam e desfrutam do esplendor da Shechiná. O Alter Rebe enfatiza a palavra "esplendor".

ברכות י"ז א"א Berakhot 17a:12

מרגל'א בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

It was a favourite saying of Rab : Not like this world is the world to come. In the world to come there is neither eating nor drinking; no procreation of children or business transactions; no envy or hatred or rivalry ; but the righteous sit enthroned, their crowns on their heads, and enjoy the lustre of the Shekinah; as it is said, "And they beheld G-d, and did eat and drink" (Exod. xxiv. II).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

60 ביו"ד נברא העוה"ב

O Talmud diz que este mundo foi criado com a letra hei e o Mundo Vindouro com a letra yud. Aqui isso mostra que o Mundo Vindouro é apenas uma iluminação do Nome de D'us.

מנחות כ"ט ב'י"ג-י"ד Menachot 29b:13-14

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן

דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

61 במאד הוי שפל רוח בפני כ"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, י.

PARÁGRAFO 7

62 כי נשגב שמו

"Pois somente o Seu Nome é exaltado; a Sua glória está sobre a terra e os céus." O Alter Rebe o lê assim: o Nome permanece exaltado e apenas o seu esplendor alcança os mundos.

תהילים קמ"ח:י"ג Psalms 148:13

יהללו את־שם ה' כי־נשגב שמו לבדו הודו על־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Let them praise the name of the L-RD, For His name alone is exalted; His glory is above the earth and heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

63 עם קרובו

O versículo seguinte chama os Filhos de Israel de "o povo próximo a Ele". Aqui a proximidade deles é à própria essência de D'us, por meio da teshuvá por amor.

תהילים קמ"ח:יד Psalms 148:14

וַיָּרֶם קֶרֶן לְעֹמֵד תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קְרֹבֹו הַלְלוּ־קָה:

And He hath lifted up a horn for His people, A praise for all His saints, Even for the children of Israel, a people near unto Him. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יד.

PARÁGRAFO 9

64 עצרת לה' אלקיך

"No sétimo dia uma atsêret a Havayá, teu D'us", o versículo sobre o sétimo dia de Pêssach que o maamar agora explica.

דברים ט"ז:ח Deuteronomy 16:8

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבֵיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לְהַבַּיְתָה Havayah אֱלֹהֶיךָ לֵאמֹר תַּעֲשֶׂה מִלְּאָכָה:

Six days thou shalt eat unleavened bread; and on the seventh day shall be a solemn assembly to the L-RD thy G-d; thou shalt do no work therein.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

אם רץ לבך שוב

O "se o teu coração corre, retorna ao Lugar" do Sefer Yetzirah, a fonte do ensinamento do correr e retornar; a nota da Kehot registra que as nossas edições leem "ao Lugar".

ספר יצירה א' ח"ח:1:8 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלימה בלום פיר מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Concerning the number ten of the spheres of existence out of nothing keep thy tongue from speaking and thy mind from pondering on it, and if thy mouth urges thee to speak, and thy heart to think about it, return! as it reads: "And the living creatures ran and returned," (Ezekiel 1, 14) and upon this was the covenant made.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

66

אם רץ לבך שוב לאחד

A nota envia o leitor para lá em conexão com a leitura "retorna ao Um" e o seu uso no contexto de Shemini Atsêret.

A NOTA DA KEHOT

הקי ת"ו (ז, א): אם רץ לבך שוב לאחור (נ"א לאחד). ובכסא מלך כתב ע"ז: שוב לאחד גרסין. בס"י פ"א, מ"ח, (בספרינו) הגי' היא: למקום. ראה באוה"ת שמע"צ ע' איתשעו.

67

אם רץ לבך שוב לאחד

A introdução do Tikunei Zohar lê "se o teu coração corre, retorna para trás", com uma variante "ao Um". O Alter Rebe usa a ideia do correr e retornar do coração para a at-sêret de Pêssach.

תקוני זוהר ז' א'ג:3:7a Tikunei Zohar

תנ"ינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ונעשרא שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם כלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהו"ה דכליל א, ואיהו שמה מפרש דכליל א לאחורא דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

68

כלה שארי ולבבי

"Minha carne e meu coração desfalecem; a rocha do meu coração e a minha porção é D'us para sempre." O Alter Rebe o lê como duas etapas: a expiração da alma, e depois a força para permanecer.

תהלים ע"ג:כ"ו Psalms 73:26

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחקי אלקים לעולם:

My flesh and my heart faileth; But G-d is the rock of my heart and my portion for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כו.

69

הצור תמים פעלו

"A Rocha, Sua obra é perfeita." Mostra que tsur conota força.

דברים ל"ב:4:32 Deuteronomy

הצור תמים פעלו כי כל-דרךיו משפט אל אמונה ואין עול צדיק וישר הוא:

The Rock, His work is perfect; For all His ways are justice; A G-d of faithfulness and without iniquity, Just and right is He.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ד.

70

בע"כ אתה חי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, כב.

71

שבע"כ אתה חי

"Contra a tua vontade tu vives." Aqui é a disposição da alma de permanecer no corpo apesar do seu anseio de apegar-se a D'us.

משנה אבות ד':כ"ב Pirkei Avot 4:22

הוא הנה אומר, הילודים למוות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. וידע שהכל לפי השבון. ואל יבטיחה יצרה שהשאל בית מנוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

He used to say: the ones who were born are to die, and the ones who have died are to be brought to life, and the ones brought to life are to be judged; So that one may know, make known and have the knowledge that He is G-d, He is the designer, He is the creator, He is the discerner, He is the judge, He the witness, He the complainant, and that He will summon to judgment. Blessed be He, before Whom there is no iniquity, nor forgetting, nor ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

72

דירה בתחתונים

Outra fonte midráshica, citada pela nota da Kehot, para o desejo de D'us de uma morada entre os seres inferiores.

במדבר רבה י"ג:6 Bamidbar Rabbah

A NOTA DA KEHOT

תנחומא נשא טז. וראה שם בחקותי ג. ב"ר ספ"ג. במד"ר פי"ג, ו.

73

ונתנו הוי' אלקיך בידך

"Quando saíres à guerra... e Havayá, teu D'us, o entregar na tua mão." O discurso sobre este versículo lê Havayá como a Torá e "teu D'us" como as mitsvot.

דברים כ"א:21 Deuteronomy

כ"י תצא למלחמה על-אֹיְבֶיךָ ונתנו ה' אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ ושבית שָׁבוֹ:

When thou goest forth to battle against thine enemies, and the L-RD thy G-d delivereth them into thy hands, and thou carriest them away captive,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

74

כי המצוה הזאת

As palavras de abertura do discurso referido: “Pois este mandamento... não está longe de ti.”

Deuteronomy 30:11א"י: דברים

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא-נפלאה היא ממך ולא רחוקה היא:

For this commandment which I command thee this day, it is not too hard for thee, neither is it far off.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

אתם נצבים

As palavras de abertura do discurso referido: “Vós estais de pé hoje, todos vós.”

Deuteronomy 29:9ט"ט: דברים

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנינים ושטריתכם כל איש ישראל:

Ye are standing this day all of you before the L-RD your G-d: your heads, your tribes, your elders, and your officers, even all the men of Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

כי הוי אלקיך אש אוכלה הוא

“Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor.” O discurso citado o lê como a natureza da luz de D'us de subir e se retirar, como o fogo.

Deuteronomy 4:24ד"ב: דברים

כי Havayah אלקיך אש אוכלה הוא אל קנא:

For the L-RD thy G-d is a devouring fire, a jealous G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

אל עליון

Malki-Tsedek é “sacerdote de Kel Elyon”, D'us Altíssimo. O nome expressa D'us como retirado no alto.

Genesis 14:18ח"ד: בראשית

ומלכיצדק מלך שלם הוציא להם ויין והוא כהן לאל עליון:

And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine; and he was priest of G-d the Most High.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

אנכי הוי אלקיך

O primeiro dos Dez Mandamentos. A Chassidut lê Anochi como a Essência acima do Nome Havayá, atraída para baixo para se tornar “teu D'us”.

Exodus 20:2ב"ב: שמות

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

I am the L-RD thy G-d, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

להבין מ"ש ביום השמיני עצרת תהיה לכם

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

79

עצרת להוי אלקיך

O versículo sobre o sétimo dia de Pêssach, agora explicado como a atração de Havayá para baixo para ser “teu D'us”.

Deuteronomy 16:8ח"ח: דברים

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת ל Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Six days thou shalt eat unleavened bread; and on the seventh day shall be a solemn assembly to the L-RD thy G-d; thou shalt do no work therein.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

הקב"ה יושב ועוסק בתורה

O Talmud descreve o dia de D'us como começando com sentar-Se e estudar a Torá. Mostra D'us, por assim dizer, revestido na Torá.

Avodah Zarah 3b:7ז"ב: עבודה זרה

איני? והא אמר רב יהודה אמר רב: שתיים עשרה שעות הוי היום, שלש הראשונות — הקדוש ברוך הוא יושב ועוסק בתורה, שניות — יושב ודן את כל העולם כולו, כיון שרואה שנתחייב עולם כלליה — עומד מכסא הדיון ויושב על כסא רחמים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ג, ב.

81

בד"ה שיר השירים

Esse discurso explica o Shir Hashirim como a atração da Luz Infinita que circunda todos os mundos, a partir do nível do grande Nome de D'us, as “razões da Torá” e o deleite supremo, de modo que ela se reveste na Torá. Completa a ideia, aqui, de D'us revestindo-Se na Torá.

Song of Songs 1:4ד"א: שיר השירים

משכני אחריך נרוצה הביאני המלך הדריו נגילה ונשמחה בך נוכיך דדיך מיין מישרים אהבוך:

Draw me, we will run after thee; The king hath brought me into his chambers; We will be glad and rejoice in thee, We will find thy love more fragrant than wine! Sincerely do they love thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש א, ד.

82

א"ת בניך אלא בוניך

Sobre “todos os teus filhos serão ensinados por D'us”, os Sábios dizem: não leias “teus filhos”, mas “teus construtores”. Os estudiosos da Torá são construtores.

Berakhot 64a:14ד"א: ברכות

אל תקרי ב"נה" אלא בוניך. “שלום רב לאהבי תורתך ואין למו משול”. “היי שלום בחילך שלום בארמונותיך”. “למען אחי ורעי אדברה גא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך”. “הי עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום”.

"Great peace have they that love Thy law; and there is no stumbling for them" (Ps. cxix. 165). "Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces" (ibid, cxxii. 7). "For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee" (ibid. v. 8). "For the sake of the house of the L-rd our G-d, I will seek thy good" (ibid. v. 9). "The L-rd will give strength unto His people ; the L-rd will bless His people with peace" (ibid. xxix. 11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

83

בנאים . . בנינו של מקום

O Talmud chama os estudiosos da Torá de construtores porque se ocupam todos os seus dias da construção do mundo.

Shabbat 114a:7ז"א: שבת קי"ד

מאי "בנאין"? אמר רבי יוחנן: אלו תלמידי חכמים שעוסקין בבנינו של עולם כל ימיהו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שמחזירין לו אביה בטיבעות העין — זה המקפיד על חלוקו להוכחו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שממנין אותו פרנס על הצבור — זה ששואלין אותו דבר הלכה בכל מקום ואומר, ואפילו במסכת פלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קיד, א. [כ].

84

אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה

Desde a destruição do Templo, D'us não tem no Seu mundo senão os quatro côvados da halachá. O estudo da Torá é onde Ele habita.

Berakhot 8a:18-19ט"ח-ט"ט: ברכות ח' א: י"ח-י"ט

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הנה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

That agrees with what R. Hiyya b. Ammi said in the name of 'Ulla : Since the day the Temple was destroyed, there is left to the Holy One, blessed be He, in His Universe the four cubits of Halakah alone. And Abbai said ; At first I used to study at home and pray in Synagogue, but after hearing the statement of R. Hiyya b. Ammi in the name of 'Ulla — "Since the day the Temple was destroyed, there is left to the Holy One, blessed be He, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ח, א.

85

אם לא ברייתי יומם ולילה

"Se não fosse a Minha aliança de dia e de noite, Eu não teria estabelecido as leis do céu e da terra." Os Sábios o

leem como referente ao estudo da Torá, que sustenta a criação.

Jeremiah 33:25כ"ה:ג' ירמיהו

כה אמר ה' אם־לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא־שמת:

Thus saith the L-RD: If My covenant be not with day and night, if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ' לג, כה.

PARÁGRAFO 13

86

עולם חסד יבנה

"O mundo é construído pela bondade." Os atos de bondade, especialmente a tsedacá, constroem a morada de D'us no mundo.

Psalms 89:3ט:ג' תהילים

כִּי־אֲמַרְתִּי עֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמִים תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ כְּהֶם:

For I have said: 'For ever is mercy built; In the very heavens Thou dost establish Thy faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, ג.

87

חסד ה' מלאה הארץ

"A terra está cheia da bondade de D'us." A bondade de D'us enche o mundo por meio das mitsvot.

Psalms 33:5ה:ג' תהילים

אֱהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד ה' מְלֵאָה הָאָרֶץ:

He loveth righteousness and justice; The earth is full of the lovingkindness of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ה.

88

כאש עצור בלבו

Jeremias descreve a palavra de D'us como "um fogo ardente retido nos meus ossos". O Alter Rebe usa a imagem para o amor contido no coração, ligando atsur a atsérét.

Jeremiah 20:9ט'כ: ירמיהו

וְאִמַּרְתִּי לֹא־אֶזְכְּרוּ וְלֹא־אֶדְבֹּר עוֹד בְּשֵׁמוֹ וְהָיָה בְּלִבִּי כְּאֵשׁ בְּעֶרְתַּי עֶצֶר בְּעֶצְמֹתַי וְנִלְאִיתִי כִּלְכֹּל וְלֹא אוֹכֵל:

And if I say: 'I will not make mention of Him, Nor speak any more in His name', Then there is in my heart as it were a burning fire Shut up in my bones, And I weary myself to hold it in, But cannot.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

בד"ה וכל העם רואים

O discurso ali explica longamente o correr e retornar, o ritmo pelo qual o amor de Pêssach é retido aqui.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פב, ג.

90 וכל העם רואים את הקולות

As palavras de abertura do discurso referido, sobre o povo no Sinai que “via as vozes” e recuou, um exemplo de correr e retornar.

Exodus 20:15 ט"ו:כ

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשׂוּ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמָדוּ מֵרָחֵק:

And all the people perceived the thunderings, and the lightnings, and the voice of the horn, and the mountain smoking; and when the people saw it, they trembled, and stood afar off.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ובד"ה בפי נסכים כתיב

O discurso sobre as libações na Parashat Shelach, que também explica o correr e retornar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי שלח מ, א ואילך.

PARÁGRAFO 14

92 תען לשוני אמרתך

“Minha língua responderá com a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça.” O maamar lerá taan como “responder, repetir depois de”, e o ligará a Shemini Atsêret.

Psalms 119:172 ט:כע"ב תהילים קי"ט

תען לשוני אמרתך כי כל־מצותיה צדק:

Let my tongue sing of Thy word; For all Thy commandments are righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, קעב. ביהל אור עי רטז מציינ לכאן.

93 וזדונות נעשו לו זכויות

A teshuvá por amor transforma os pecados deliberados em méritos.

Yoma 86b:3 ב:ג יומא פ"ו

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: “שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך”, הן “עון” — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כזכויות, שנאמר: “ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה!” לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

94 אהבה בתענוגים

“Quão bela e quão agradável és, ó amor em deleites.” Na Chassidut, designa o próprio amor-deleite de D'us por Israel.

Song of Songs 7:7 ו:ז שיר השירים

מה־יפית ומה־נעמת אהבה בתענוגים:

How fair and how pleasant art thou, O love, for delights! .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 וימינו תחבקני

“Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e Sua mão direita me abraça.” O abraço da mão direita é o amor atraído para baixo em Sucot.

Song of Songs 2:6 ו'2:2 שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Let his left hand be under my head, And his right hand embrace me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ה.

PARÁGRAFO 15

96 כי גבר עלינו חסדו

“Pois a Sua bondade prevaleceu sobre nós, e a verdade de D'us é para sempre.” A sua primeira metade é o amor de Sucot; a segunda metade (adiante), a dádiva de Shemini Atsêret.

Psalms 117:2 ב'2:2 תהילים קי"ז

כי־גבר עלינו חסדו ואמת־Havayah לעולם הללו־קה:

For His mercy is great toward us; And the truth of the L-RD endureth for ever. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיז, ב.

97 כלתה נפשי

“Minha alma anseia, e até desfalece.” O amor de Sucot também chega à expiração da alma.

Psalms 84:3 ג'3:8 תהילים פ"ד

נכספה וגם־כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אֱלֹהֵי:

My soul yearneth, yea, even pineth for the courts of the L-RD; my heart and my flesh sing for joy unto the living G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, ג.

98 בביאור ע"פ חכלילי

A explicação sobre “chachlili einayim”, onde se mostra que o “amor em deleites” está acima do grande amor, o ponto em que se apoia o colchete aqui.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מח, א, ובתניא פרק מג, ובליקוט פירושם ומ"מ — חסריק שם.

99 חכלילי עינים

A bênção de Yaacov a Yehudá, “seus olhos são avermelhados de vinho”, as palavras de abertura do discurso sobre o “amor em deleites”.

Genesis 49:12 ט:כ"ב ראשית מ"ט

חכלילי עינים מיון ולבן־שנים מחלב:

His eyes shall be red with wine, And his teeth white with milk.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 צדק לפניו יהלך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תהלים טו, יד.

101 צדק לפניו יהלך וישם לדרך פעמיו

"A justiça andar\'a diante d'Ele, e Ele a por\'a no caminho dos Seus passos." Lido como a ascensão de Israel e a consequente atração da Divindade para baixo.

Psalms 85:14 פ"ה: י"ד: 85: Psalms

צדק לפניו יהלך וישם לדרך פעמיו:

Righteousness shall go before Him, And shall make His foot-steps a way.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 סד"ה ויושט המלך לאסתר

O fim desse discurso explica o "pôr-se diante" do rei de Ester, uma imagem de Knesset Yisrael elevada para estar diante de D'us.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צד, ב.

103 ותעמוד לפניו

"O rei estendeu a Ester o cetro de ouro, e Ester se levantou e se pôs diante do rei." Ilustra o estar "diante d'Ele".

אסתר ח': ד' 8: Esther

ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב ותקם אסתר ותעמד לפני המלך:

Then the king held out to Esther the golden sceptre. So Esther arose, and stood before the king.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 ובד"ה יחיינו מיומים

Essa passagem fala da abertura dos "yuds" ocultos, a fonte profunda, de modo que o oculto brilha abertamente e uma vontade vivificante é atraída a todo ser vivo. É um paralelo a Israel ser elevado "diante d'Ele".

A NOTA DA KEHOT

לעיל סד, א.

105 מה יפו פעמיו בנעלים

"Quão belos são os teus passos nas sandálias." Usado para a atração da Divindade até o nível mais baixo.

שיר השירים ז': ב' 7: Song of Songs

מה יפו פעמיו בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידי אמן:

How beautiful are thy steps in sandals, O prince's daughter! The roundings of thy thighs are like the links of a chain, The work of the hands of a skilled workman.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ז, ב.

106 התורה דאקרי דרך

O Talmud deduz de "o caminho em que andarão" que a

Torá é chamada "um caminho".

Kiddushin 2b:10 קידושין ב' ב: 10: Kiddushin

מאי טעמא תני "שלש" - משום "דרכים"? ניתני "דברים" וניתני "שלשה"! משום דקבעי למיתני "ביאה", וביאה איקרי "דרך", דכתיב: "וידרך גבר בעלמה בן דרך אשה מנאפת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין ב, ב.

107 בד"ה אשירה לה'

O discurso sobre o Cântico do Mar explica "o caminho de Havayá", a Torá como o caminho ao longo do qual a Divindade desce.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סג, ב.

108 אשירה להוי'

As palavras de abertura do Cântico do Mar, o discurso ao qual o texto remete.

Exodus 15:1 שמות ט"ו: א' 1: Exodus

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת להוי' Havayah ויאמרו להאמר אשירה להוי' Havayah כי־גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Then sang Moses and the children of Israel this song unto the L-RD, and spoke, saying: I will sing unto the L-RD, for He is highly exalted; The horse and his rider hath He thrown into the sea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ושמרו דרך הוי'

Sobre Avraham: "para que guardem o caminho de Havayá." O discurso sobre "Cantarei a Havayá" o explica.

Genesis 18:19 בראשית י"ח: ט"ט 19: Genesis

כי ידעתי למען אשר יצוה את־בניו ואת־ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עלי־אברהם את אשר־דבר עליו:

For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of the L-RD, to do righteousness and justice; to the end that the L-RD may bring upon Abraham that which He hath spoken of him.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 ועי' בזהר שלח (דקס"א ב') ת"ח כו' בדרך נועם

O Zohar ensina que quando o oculto Atik brilha na mente e a mente no coração, é "no caminho da amenidade de D'us".

Zohar, Sh'lach 11:84-92 ספר הזהר, שלח לך י"א: פ"ד צ"ב 92-84: Zohar

111 ועי' בזהר שלח . . ת"ח כו' בדרך נועם כו'

A passagem do Zohar ("quando o oculto Atik brilha na mente e a mente no coração, no caminho da amenidade de D'us") é copiada ali com glosas.

A NOTA DA KEHOT

ת"ח כד אנהיר עתיקא סתימאה במוחא ומוחא אנהיר ללבא בדרך נועם ה' נעתק באוה"ת פ' שלח ע' תעב עה הגותה. ונוכח גם לעיל פ' מטות פה, ב.

112 ובפ' מקץ (דקצ"ז סע"ב)

O texto do Zohar em Mikets sobre "Seus caminhos são caminhos de amenidade" é copiado ali com glosas.

A NOTA DA KEHOT

הלשון עם הגהות נעתק באוה"ת נ"ך כרך א ע"י תקנה.

113 ובפ' מקץ (דקצ"ז ב') ע"פ דרכיה דרכי נועם

O Zohar em Mikets sobre "Seus caminhos são caminhos de amenidade", sobre os "caminhos" da Torá.

Zohar, Miketz 6:92-104 ד"ב-ק"ד

R. Hizkiah then began to hold forth on the verse: Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace (Prov. 3, 17). 'These ways', he said, 'are the ways and paths of the Torah, as whoever walks in them is invested by the Holy One, blessed be He, with the grace of the Divine Presence as his constant accompaniment, and whoever follows her paths enjoys peace on high and below, peace in this world and in the world to come.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114 דרכיה דרכי נועם

"Seus caminhos são caminhos de amenidade", dito da Torá.

משלי ג:17 י"ז

דְּרָכֶיהָ דְּרָכֵי נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם:

Her ways are ways of pleasantness, And all her paths are peace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 בד"ה ושמתי כדכד

Ali "todas as tuas fronteiras de pedras preciosas" são os trinta e dois caminhos de Chochmá: o fluxo de Chochmá é chamado "veredas", estreitas e ocultas mas de longo alcance, que é a Torá. Completa a ideia da Torá como o "caminho" que chega até o nível mais baixo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל כו, ב.

116 ושמתי כדכד

"Farei as tuas janelas de rubis... e todas as tuas fronteiras de pedras preciosas", o discurso cujas "fronteiras" são explicadas como os trinta e dois caminhos de Chochmá.

Isaiah 54:12 ד"ב-י"ב

וְשָׁמַתִּי כְּדָכָד שְׁמִשְׁתִּיהָ וְשַׁעְרֶיהָ לְאַבְנֵי אֶקֶדַח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפְצִים:

And I will make thy pinnacles of rubies, and thy gates of carbuncles, and all thy border of precious stones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ווע' בזהר באדר"ז (דר"צ ע"א) ע"פ אלקים הבין דרכה

A Idra Zuta sobre "Elokim entende o caminho dela", explicada pelo Arizal como o fluxo de Arich Anpin e os trinta e dois caminhos.

ספר הזהר, האזינו י"א-רכ"א-11:221-12:231 Zohar, Ha'Azinu י"ב:רל"א

118 אלקים הבין דרכה

"Elokim entende o caminho dela, e Ele conhece o seu lugar", dito da sabedoria.

Job 28:23 כ"ח-כ"ג

אֱלֹקִים הִבִּין דְּרָכָהּ וְהוּא יָדַע אֶת־מְקוֹמָהּ:

G-d understandeth the way thereof, And He knoweth the place thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 כי ההרים ימוש

"Pois os montes se afastarão", as palavras de abertura do discurso referido.

Isaiah 54:10 ד"ד-י"ד

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁנָה וְחֶסְדִּי מֵאֲתָךְ לֹא־יִמוּשׁ וּכְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מְרַחֵמְךָ ה'

For the mountains may depart, and the hills be removed; but My kindness shall not depart from thee, neither shall My covenant of peace be removed, saith the L-RD that hath compassion on thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 צדיק ה' בכל דרכיו

"D'us é justo em todos os Seus caminhos", explicado nesse discurso e no Sidur.

Psalms 145:17 י"ז-קמ"ה

צָדִיק ה' בְּכָל־דְּרָכָיו וְחֶסֶד־בְּכָל־מַעֲשָׁיו:

The L-RD is righteous in all His ways, And gracious in all His works.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 כמ"ש והלכת בדרכיו

"E andarás nos Seus caminhos", o versículo que a carta usa para as mitsvot.

Deuteronomy 28:9 ט"ח-ט"ז

יְקִימָהּ ה' לִי לְעָם קְדוֹשׁ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי כִּי תִשְׁמְרֵנִי אֶת־מִצְוֹת ה' אֱלֹקֶיךָ וְהִלַּכְתָּ בְּדִרְכָּיו:

The L-RD will establish thee for a holy people unto Himself, as He hath sworn unto thee; if thou shalt keep the commandments of the L-RD thy G-d, and walk in His ways.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, ט.

122 חיינו מיומים ... ונחיה לפניו

"Ele nos reviverá depois de dois dias... e viveremos diante

d'Ele." Outro exemplo de estar "diante d'Ele".

Hosea 6:2: הושע ו':ב

יחינו מימים ביום השלישי יקמנו ונחיה לפניו:

After two days will He revive us, On the third day He will raise us up, that we may live in His presence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

123 בביאור ע"פ וארשתך לי

Essa explicação contrasta o noivado com o casamento, o vínculo interior e mais profundo, e explica que onde se diz "para Mim" o vínculo é permanente. É um paralelo aos níveis mais altos e mais baixos da ascensão das mitsvot de que se fala aqui.

Numbers 9:3: במדבר ט':ג

בארבעה עשר יום בחודש הזה בין הערבים תעשו אתו במעודו ככל-קתי וכל-משפטיו תעשו אתו:

In the fourteenth day of this month, at dusk, ye shall keep it in its appointed season; according to all the statutes of it, and according to all the ordinances thereof, shall ye keep it.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר ט, ג.

124 וארשתך לי

"E Eu te desposarei para Mim para sempre", as palavras de abertura da explicação referida.

Hosea 2:21: הושע ב':כא

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט וברחמים:

And I will betroth thee unto Me for ever; Yea, I will betroth thee unto Me in righteousness, and in justice, And in lovingkindness, and in compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

125 ובד"ה אסרי לגפן

O discurso sobre "prendendo o seu jumentinho à videira", que explica "como os mandamentos da Tua vontade", sobre os níveis mais elevados das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מח, נב.

126 אוסרי לגפן

A bênção de Yaacov a Yehudá, "prendendo o seu jumentinho à videira", as palavras de abertura do discurso referido.

Genesis 49:11: בראשית מ"ט:יא

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כפס בניו לבשו ובדם-ענבים סותה:

Binding his foal unto the vine, And his ass's colt unto the choice vine; He washeth his garments in wine, And his vesture in the blood of grapes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 וסד"ה בגדי קודש

O fim desse discurso explica três níveis gerais no cumprimento das mitsvot, que o maamar usa para explicar o pedido de Moshé.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פב, ג.

128 ועשית בגדי קודש

"E farás vestes sagradas para Aharon", as palavras de abertura do discurso sobre os três níveis das mitsvot.

Exodus 28:2: שמות כ"ח:ב

ועשית בגדי-קודש לאהרן ואחיו לכבוד ולתפארת:

And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother, for splendour and for beauty.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 ע"פ ונתתי לך מהלכים

O discurso sobre "Eu te darei lugares por onde andar", na Parashat Vayeshev, sobre subir e passar de nível em nível.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ל, ג.

130 ונתתי לך מהלכים

"Eu te darei lugares por onde andar entre estes que estão de pé", as palavras de abertura do discurso referido.

Zechariah 3:7: זכריה ג':ז

כה-אמר ה' צבאות אם-בדרךכי תלך ואם את-משמרתי תשמר וגם-אתה תדין את-ביתי וגם תשמר את-חצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים האלה:

"Thus saith the L-RD of hosts: If thou wilt walk in My ways, and if thou wilt keep My charge, and wilt also judge My house, and wilt also keep My courts, then I will give thee free access among these that stand by.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 מה שביקש משה ליכנס לארץ כדי שיתקיימו כל המצות על ידו

Rabi Simlai explica que Moshé queria entrar na Terra para que as mitsvot dependentes da Terra fossem cumpridas por meio dele.

Sotah 14a:7: סוטה י"ד א:ז

דרש רבי שמלאי: מפני מה נתאוו משה רבינו ליכנס לארץ ישראל? וכי לאכול מפרה הוא צריך? או לשבוע מטובה הוא צריך? אלא כך אמר משה: הרבה מצות נצטוו ישראל, ואין מתקיימין אלא בארץ ישראל. אכנס אני לארץ כדי שיתקיימו כולן על ידי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

132 ספ"ק דסוטה

A nota remete para lá para uma discussão adicional do pedido de Moshé de entrar na Terra.

A NOTA DA KEHOT

יד, א. וראה לקו"ש חכ"ט ע' 278 הערה 90.

133

בסוף ספר פרי הארץ

A nota identifica a fonte da pergunta sobre a formulação de Moshé: uma carta de Rabi Avraham de Kalisk impressa no fim do Pri HaArets.

A NOTA DA KEHOT

הוא באגרת הרה"ק ר' אברהם קליסקער שנדפסה בסוף ספר פרי הארץ. מכתב לב (בהוצאת ירושלים תשמ"ז). וראה גם בפרי הארץ פ' ראה. וראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' צג מביא קושיא זו בלי שם אומרו.

134

ואין אמת אלא תו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז (תכ"א) נ, א. ירושלמי ר"ה ספ"ג (ה"ח) ובפסדר"כ פסקא איכה. הובא בילקוט דניאל ר' תתרוסו. ועי' הגי' מהר"ץ חיות לברכות (ה, ב) גירסא בש"ס כן. [כ].

135

ואין אמת אלא תורה

O ensinamento do Talmud de Jerusalém de que "verdade" significa a Torá, uma das fontes que a nota da Kehot dá para este dito.

Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9 השנה ראש תלמוד ירושלמי

ג:ט'
... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והיה הנשור אין כתוב כאן אלא כל הנשור. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיא. נשיכת כלב ונחש. נשיכת נחש ונחש. רבי יודה גזרין בשם רבי אהא. נשיכת כלב שאינו ממינו. ונחש נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבען אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. ונחש נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MISHNAH: Similarly, the Eternal said to Moses, yourself make a poisonous snake and put it on a pole. 21:8., etc. Does the snake kill or the snake make live? But in times when Israel look upwards and make their thought subservient to their Father in Heaven they were healed, otherwise they were rotting. HALAKHAH: . rabba 31(8). Rabbi Yasa said, in four places it is said "make for yourself." In three it is explicit, one is not explicit. Make yourself an ark of gopher wood. 6:14.. Make yourself two silver ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

136

ואין אמת אלא תורה

O Tikunei Zohar também diz que não há verdade senão a Torá, como registra a nota da Kehot.

Tikkunei Zohar 50a:20-22 כ"כ-כ"ב הוה נ' א:כ

ורוא דמלה שופ"ר מהופ"ך קדמא זקף קטין. ההוא דאתמר ביה קטנתי מכל חסדים ומכל האמת אודקף ואקרי זקף גדול ואין אמת אלא תורה הה"ד תורת אמת היתה בפיהו. ובההוא זמנא מתהפכא כרסיא מדינא לרחמי. ודא היא רוא דאוקמוה מ"מ צדיקי מהפכין מדת הדין למדת רחמים ובההוא זמנא אתחשיב כאלו אתברי עלמי. ויסדר נהורין כדקא יאות הה"ד ויקר' אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

137

ולית מחשבה תפיסא ביה

Do Pátach Eliyahu: "nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum." Aqui D'us é apreendido somente tal como Ele é na Torá.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"ב-י"א הוה י"ז א:י

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

138

ולית מח' תפיסא ב"י

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

139

ואורייתא וקב"ה כולא חד

A afirmação do Zohar de que a Torá e o Santo são um. Explica por que a Torá é a própria verdade de D'us.

Zohar III, 73a זח"ג עג, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג עג, א. עי' [לקוטי הגהות ל] ש"ב ח"א פ"ד ופכ"ג. ושינ. וזה הלי ל"מ — ואולי מת"ז (תכ"ז) שחסר שם. ועי' בלקו"א מרכבו הה"מ נ"ע מדי' לבוב שמינית בויגין (טז, א. כט, ב. לה, א). עי' זח"ב (צ, ב) בזה"ל דקוב"ה ואורייתא כלא שמא חד הוי וכי' וזהו כוונת אדמו"ר לענ"ד. [כ].

140

ושמי הוי' לא נודעתי להם

"Mas pelo Meu Nome Havayá não Me fiz conhecer a eles", discutido nos discursos referidos.

Exodus 6:3 שמות ו:ג

וארא אלאברהם אליצחק ואליעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

and I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as G-d Almighty, but by My name Havayah I made Me not known to them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

קרוב ה' לכל קוראיו

"D'us está próximo de todos os que O invocam em verdade", lido como invocá-Lo por meio da Torá.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לכל קראיו לכל אשר יקראוהו באמת:

The L-RD is nigh unto all them that call upon Him, To all that call upon Him in truth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יח.

142

באמת זו תורה

Citado na nota da Kehot como fonte para ler "verdade"

como a Torá.

Berakhot 8b ח' ברכות

A NOTA DA KEHOT

ברכות ח, ב. ועי' ע"ז (ד, ב). [כ].

143

ויכתוב משה

"E Moshé escreveu esta Torá", o versículo cuja explicação é referida.

Deuteronomy 31:9 ט' דברים

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנִּשְׁאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית ה' וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, that bore the ark of the covenant of the L-RD, and unto all the elders of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

תען לשוני אמרתך

"Minha língua responderá com a Tua palavra", agora explicado como a repetição da palavra de D'us.

Psalms 119:172 ט"ז קי"ט

תען לשוני אמרתך כי כל־מצותיך צדק:

Let my tongue sing of Thy word; For all Thy commandments are righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, קעב. וראה תו"א סז, ב.

145

בכל יום אנו מברכין נותן התורה

Citado na nota da Kehot para a ideia de que a Torá é dada de novo a cada dia.

Berakhot 63b:10 י"ב ברכות

וְעוֹד פֶּתַח רַבִּי יְהוֹדָה בְּכַבּוֹד תּוֹרָה וְדָרַשׁ: "הִסְכַּח וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיִיתָ לְעָם", וְכִי אוֹתוֹ הַיּוֹם נִתְּנָה תּוֹרָה לְיִשְׂרָאֵל? וְהֲלֹא אוֹתוֹ יוֹם סוֹף אֲרַבְעִים שָׁנָה הָיָה! אֲלֹא לְלַמֶּדֶךָ שֶׁחֲבִיבָה תּוֹרָה עַל לוֹמְדֶיהָ בְּכָל יוֹם יוֹם כִּיּוֹם שֶׁנִּתְּנָה מֵהַר סִינַי.

Further did R. Judah begin with the honour of the Torah and expound : "Attend and hear; this day thou art become a people unto the L-rd thy G-d" (Deut. xxvii. 9). But was it on that day that the Torah had been given to Israel? Was that not the completion of forty years! But it is intended to teach thee that every day is the Torah endeared to them who study it as on the day that it was given on Mount Sinai.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

146

שנותן לנו בכל יום

A passagem ali contrasta a oração, que anseia pelo Infinito que nenhum pensamento pode apreender, com o estudo da Torá, que "alegra o coração".

Berakhot 22a:6 א' ברכות

רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: שׁוֹנָה הוּא בְּרַגְלִיּוֹת, וּבִלְבָד שְׁלֹא יֵצֵעַ אֶת הַמִּשְׁנָה. רַבִּי יוֹנָתָן בֶּן יוֹסֵף אוֹמֵר: מֵצִיעַ הוּא אֶת הַמִּשְׁנָה, וְאֵינוֹ מֵצִיעַ אֶת הַגְּמָרָא. רַבִּי נָתָן בֶּן אֲבִישָׁלוֹם אוֹמֵר: אֵף מֵצִיעַ אֶת הַגְּמָרָא, וּבִלְבָד שְׁלֹא יֵאמַר אֲזָכְרוֹת שָׁבוּ. רַבִּי יוֹחָנָן הַסַּנְדְּלָר תִּלְמִידוֹ שֶׁל רַבִּי עֲקִיבָא מְשׁוֹם רַבִּי

עֲקִיבָא אוֹמֵר: לֹא יָכֹנס לְמִדְרַשׁ כָּל עֵינָר. וְאִמְרֵי לֵה: לֹא יָכֹנס לְבֵית הַמִּדְרַשׁ כָּל עֵינָר. רַבִּי יְהוֹדָה אוֹמֵר: שׁוֹנָה הוּא בְּהִלְכוֹת דֶּרֶךְ אֶרֶץ.

R. Jose says : The Ba'al Keri may study what is familiar to him, but he must not expound the Mishnah. R. Jonathan b. Joseph says : He may expound the Mishnah but not the Talmud. R. Nathan b. Abishalom says : Also the Talmud may he expound, but he must not pronounce the name of G-d when it occurs. R. Johanan the Sandal-maker, disciple of R.'Akiba, said in the name of R.'Akiba : Such a man should not enter upon study at all. Another version of this statement is ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות כב, א. סג, ב. ראה לעיל פי תוריע כג, א. סה"מ תר"ל ע' ריא. סה"מ תש"ה ע' 184.

147

בד"ה המגביהי לשבת

O discurso sobre "Que Se entroniza no alto", que explica os dois níveis do estudo da Torá referidos aqui.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לח, ד.

148

ואשים דברי בפך

"Eu pus as Minhas palavras na tua boca, e na sombra da Minha mão Eu te cobri." Ambas as metades são usadas aqui: as palavras de D'us na nossa boca, e a sombra protetora de Sucot.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאִשָּׁם דְּבָרֵי בִפְיִי וּבִצֵּל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וּלְיֹסֵד אֶרֶץ וְלֹאֲמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

And I have put My words in thy mouth, And have covered thee in the shadow of My hand, That I may plant the heavens, And lay the foundations of the earth, And say unto Zion: 'Thou art My people.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, טז.

149

ועיין בזהר בראשית (דף ד' ע"ב) מענין ואשים דברי בפך

O Zohar no início de Bereshit sobre "Eu pus as Minhas palavras na tua boca", conforme explicado pelo Ramaz.

Zohar, Introduction 10:56-11:64 י"א-י"ב:ס"ד

150

בפי' הרמ"ז שם

A passagem ali explica, com a analogia de um estudioso que conhece um tratado, que mesmo depois do tsimtsum (contração) a luz não está oculta de D'us, e discute as "letras" presentes em todo nível. É onde o comentário do Ramaz é trazido e explicado.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ויקרא נג, ד ואילך. מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' שיח.

151

כי כל המצות הם המשכות לבחיי צדק

O comentário ao versículo "A justiça andarà diante d'Ele",

consists in just this, that we give over to Him all our emotional, intellectual, and material faculties and possessions, and love Him. Should it be asked, How can a man love Him with the evil inclination? Is not the evil inclination the seducer, preventing man from approaching the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

162 **ורוח אייתי רוח . . ואמשיך רוח**

A nota envia o leitor a outro lugar onde o "o espírito traz o espírito" do Zohar é explicado.

Zohar II, 162b, קסב, זח"ב מט

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קסב, ב. ע"ל בראה (כב, ב). וש"נ. [כ].

PARÁGRAFO 20

163 **אלפים שנה קדמה התו' לעולם**

O Midrash diz que a Torá precedeu o mundo em dois mil anos. O Alter Rebe lê os "dois mil" como Chochmá e Biná.

Midrash Tehillim 90:4:ד"ה צ' מדרש תהילים

דבר אחר אמר רבי יהודה בר' סימון בשם ריש לקיש למה נקרא שמו איש האלקים מה האיש אם מבקש להפך נדרי אשתו מפר ואם מבקש מקיים שנאמר (במדבר ל יד) אישה יפירונו וגו'. כך כביכול משה אומר להקב"ה (שם י לה-לו) קומה ה'. שובה ה':

OYW (Public Domain)

Bereshit Rabbah 8:2:ב"ה רבה ח' מדרש רבה

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם! דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. ר' אלעזר בשם סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hanina began: "Have you known this from [oldest times?]" (Job 20:4). Rav Hama bar Hanina said: This is analogous to a city that received its supplies by donkey drivers. They would ask one another: 'What is the price of grain in the province today?' The Friday ones would inquire of the Thursday ones; the Thursday ones of the Wednesday ones; the Wednesday ones of the Tuesday ones; the Tuesday ones of the Monday ones; the Monday ones of the Sunday ones. The Sunday one, whom would he ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar II, 49a, מט, זח"ב מט

A NOTA DA KEHOT

ראה מדרש תהלים צ, ד. ב"ר פ"ח, ב. תנחומא וישב ד. וש"נ. זח"ב מט, א.

164 **אלפים שנה קדמה התורה לעולם**

Outra fonte midráshica citada pela nota da Kehot para a precedência da Torá sobre o mundo em dois mil anos.

Midrash Tanchuma, Vayeshev 4:2:ב"ב וישב ד' מדרש תנחומא

... אף כה, אמר אדם לפני הקדוש ברוך הוא, רבוננו של עולם, על שלא בראת עולמך קדם שני אלפים שנה, היתה תורה אצלה אמון, שפך קתיב: ואהיה אצלו אמון ואהיה ששועים יום יום (משלי ח, ל), שני אלפים שנה, וכתיב כה, זאת התורה אדם כי ימות באהל (במדבר יט, יד). אלולי שהתקנת מות לבריות, היית כותב כה כה. אלא באת לתלות בי את העליה. הוי, נורא עליה על פני אדם.

Adam was created on the sixth day, and He informed him in a roundabout way that He had brought death into the world, as it is said: For in the day that thou eatest thereof, thou shalt surely die (Gen. 2:12). To what may this be compared? It may be compared to a man who wished to divorce his wife. Before he enters his home, he writes out the divorce document and then enters the house with the divorce document in his hand. He then seeks a circuitous way to ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma--Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

165 **ואורייתא וקוב"ה כולא חד**

A Torá e D'us são um, e é por isso que a Torá, tal como é em si mesma, transcende os mundos.

ספר הזהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-50:305-49:296 Zohar, Achrei Mot

And Israel themselves are in two grades, corresponding to the two grades of the Torah, the disclosed and the undisclosed. To all who have been circumcised and stamped with the holy impress, we impart those things in the Torah which are on the surface, the letters and the plain contents and the precepts, and no more. This is indicated in the words, "He telleth his words to Jacob".

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

166 **אאלפך חכמה אאלפך בינה**

"Cala-te, e Eu te ensinarei (aalefchá) a sabedoria." A palavra é ligada a alef, de modo que "dois mil (alpáyim)" se torna dois alefs, Chochmá e Biná.

איוב ל"ג:ל"ג Job 33:33

אם-אין אתה שמע'לי החרש ואאלפך חכמה:

If not, hearken thou unto me; Hold thy peace, and I will teach thee wisdom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת ק"ד Shabbat 104a

A NOTA DA KEHOT

איוב לג, לג. וראה שבת קד, א. ועליק שה"ש (א, סע"ד). ועי' אור תורה מה"מ נ"ע פי קרח (מו, ג) ב' אלפין אלף חכ' אלף בינה. [כ].

167 **אאלפך בינה**

Os acréscimos copiam do manuscrito 750 uma passagem adicional que continua aqui; nela, e no manuscrito 337, "ומצות" (e as mitsvot) está escrito "ממצות" (das mitsvot).

A NOTA DA KEHOT

ראה בהוספות להערות וציונים ללקו"ת כאן שמעתיק מכת"י 750 קטע נוסף (ונמצא ג"כ בכת"י 337 ועוד ושם במקום תיבת "ומצות" נרשם "ממצות").

168

והוא כחתן יוצא מחופתו

"E ele é como um noivo que sai do seu dossel", dito do sol. É lido aqui como o noivo único, a Torá revelada embaixo exatamente como no alto.

Psalms 19:6:ר"ט:תהילים

והוא כחתן יצא מחופתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run his course.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יט, ו.

169

מצהלות חתנים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת נשואין. כתובות (ח, א). [כ].

170

מצהלות חתנים

A bênção do casamento que fala do "júbilo dos noivos" no plural.

Ketubot 8a:6:ר"א:כתובות ח'

"ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדנה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בערי יהודה ובחצוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשחתם נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

171

ביום חתונתו

"No dia do seu casamento e no dia da alegria do seu coração", o versículo que a Mishná interpreta.

Song of Songs 3:11:ר"א:שיר השירים ג'

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Go forth, O ye daughters of Zion, And gaze upon king Solomon, Even upon the crown wherewith his mother hath crowned him in the day of his espousals, And in the day of the gladness of his heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

ביום חתונתו זה מ"ת

A Mishná lê "no dia do seu casamento" do Cântico dos Cânticos como a Outorga da Torá.

Taanit 26b:6-7:ר"ב:תענית כ"ו

וכן הוא אומר: "צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, "וביום שמחת לבו" — זה בנן בית המקדש, שיבנה במהרה בימינו. גמי בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאים את כפיהם כו. תעניות ומעמדות מי איכא מוסף? חסורי מיחסר, והכי קתני: בשלשה

להבין מ"ש ביום השמיני עצרת תהיה לכם

פרקים כהנים נושאים את כפיהן כל זמן שמתפללים, ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כו, ב.

173

חתן חות דרגא

O dito do Talmud "desce um nível para tomar esposa", ligado aqui a chatan como a descida de D'us.

Yevamot 63a:ס"ג:יבמות

A NOTA DA KEHOT

יבמות סג, א.

174

ניתנה התורה בה' קולות

O Talmud diz que a Torá foi dada com cinco vozes. Aqui elas são cinco etapas da descida da Torá.

Berakhot 6b:30:ר"ב:ברכות ו'

ואם משמחו מה שזכרו? אמר רבי יהושע בן לוי: זוכה לתורה שנתנה בתמשה קולות, שנאמר: "ויהי ביום השלישי בהיות הבקר ויהי קול ובקרים וענן כבד על ההר וקל שופר וגו'. ויהי קול השופר וגו' והאלקים יעננו בקול".

If he does felicitate him, what is his reward ? R. Joshua b. Levi said : He is worthy of Torah which was given amidst five "voices"; as it is said, "And it came to pass on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings and a thick cloud upon the mount, and the voice of a horn exceeding loud... and when the voice of the horn waxed louder and louder, Moses spoke, and G-d answered him by a voice" (Exod. xix. 16 ff.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

175

ניתנה התורה בה' קולות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות ו, סע"ב.

176

נובלות חכמה שלמעלה

O Midrash chama a Torá de "os frutos caídos da sabedoria suprema". Descreve a Torá tal como desceu a Beriá.

Bereshit Rabbah 17:5:ר"ה:בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

"The L-rd G-d cast a deep slumber upon the man, and he slept. He took one of his sides, and He closed it with flesh in its place [talhtena]" (Genesis 2:21). "The L-rd G-d cast [hipil] a deep slumber" - Rabbi Yehoshua of Sikhnin said in the name of Rabbi Levi: The beginning of downfall [mapala] is sleep. When a person sleeps, he does not toil in Torah and does not do any work. literally means, "He caused to fall down." Rav said: There are three slumbers: the slumber of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר יו, ה.

177

ופני לא יראו

“Verás as Minhas costas, mas a Minha face não será vista.”
A essência da Chochmá suprema é a “face” oculta.

שמות ל"ג:כ"ג: Exodus 33:23

וְהִסְרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אַחֲרִי וּפְנֵי לֹא יֵרָאוּ:

And I will take away My hand, and thou shalt see My back;
but My face shall not be seen.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כג.

178

עוטה אור

“Ele Se envolve em luz como num manto”, o versículo da passagem da Igueret HaKodesh referida.

תהילים ק"ד:ב' Psalms 104:2

עֹטֶה־אֹר כְּשֹׁלֵמָה נוֹטֶה שְׁמַיִם כְּיָרִיעָה:

Who coverest Thyself with light as with a garment, who
stretchest out the heavens like a curtain;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

וכ"כ בלק"ת בתחלת פ' בראשית

A nota identifica a fonte como o Likkutei Torah do Arizal, Bereshit, a passagem que começa “Por que a Torá começou”, e diz que ela é citada no Or HaTorah sobre Shavuot.

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל ד"ה למה התחילה תו'. מובא באוה"ת שבועות ע' קצג.

180

ועמ"ש מזה בפ' עקב

Essa passagem pergunta por que a Bênção após as Refeições menciona tanto “a Tua aliança que selaste na nossa carne” quanto “a Tua Torá que nos ensinaste”, o que implica dois níveis de aliança e de Torá. É a fonte para ler “a Tua Torá” como Atsilut e “que nos ensinaste” como Beriá.

A NOTA DA KEHOT

לעיל יו, ב. וראה אוה"ת פ' דברים ע' ד.

181

בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה

“O seu desejo está na Torá de D'us, e na sua Torá ele medita.” A Torá é primeiro de D'us e depois se torna do próprio estudante.

תהילים א':ב' Psalms 1:2

כִּי אִם־בְּתוֹרַת ה' חֲפָצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלָה:

But his delight is in the law of the L-RD; and in His law doth
he meditate day and night.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

לכבתני

“Cativaste o meu coração”, a palavra de abertura do discurso referido.

שיר השירים ד':ט' Song of Songs 4:9

לִבְכַּתְנִי אַחֲתִי כֻלָּה לִבְכַּתְנִי בְּאַחַת מְעֵינֶיהָ בְּאַחַד עֵינַי מְצוּרָתִי:

Thou hast ravished my heart, my sister, my bride; Thou hast
ravished my heart with one of thine eyes, With one bead of

thy necklace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

ובד"ה לכבתני בפ' פנחס

A nota diz que o discurso “Cativaste o meu coração”, citado aqui como estando na Parashat Pinchas, está impresso entre os discursos sobre o Shir Hashirim.

A NOTA DA KEHOT

נדפס להלן בדרושי שה"ש כה, ג (וראה בהנסמן לעיל האזינו עג, ג).

184

גילוי פנימית התו' לעתיד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה רש"י לשה"ש א, ב.

185

ואשים דברי ממש בפוך

“Eu pus as Minhas palavras na tua boca”, a Torá tal como é no alto dada na boca do estudante.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאָשֵׁם דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדִי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר
לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

And I have put My words in thy mouth, And have covered
thee in the shadow of My hand, That I may plant the heav-
ens, And lay the foundations of the earth, And say unto Zion:
‘Thou art My people.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

כי ה"א אש אוכלה הוא

“Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor”, lido como a natureza de D'us de Se retirar para cima como o fogo.

דברים ד':כ"ד Deuteronomy 4:24

כִּי HAVAYAH אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֵלָה הוּא אֵל קָנָא:

For the L-RD thy G-d is a devouring fire, a jealous G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, כד.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); OYW (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (claude-code_opus-5.5), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/sukkos/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak